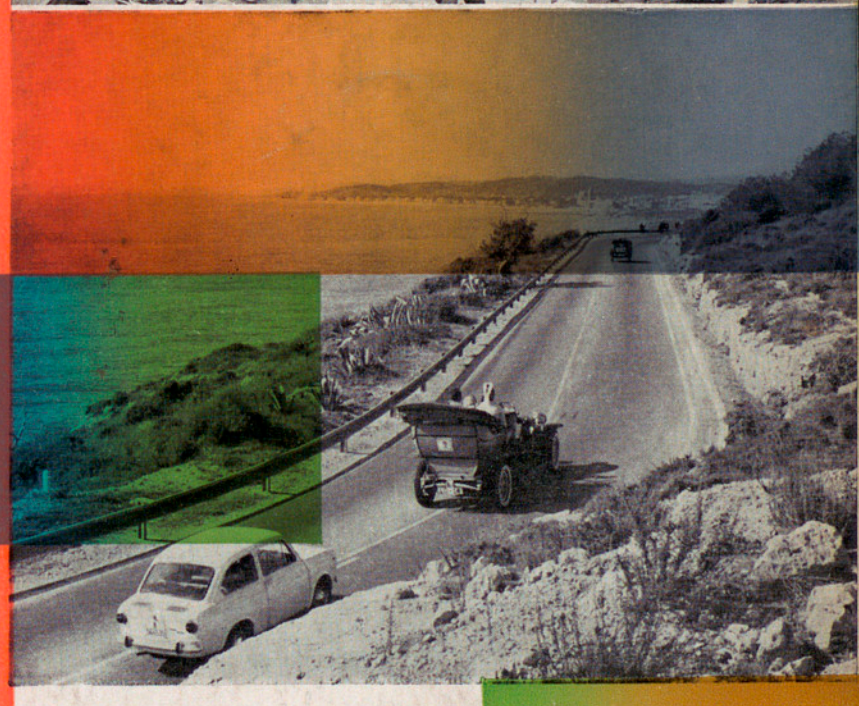
Liceo

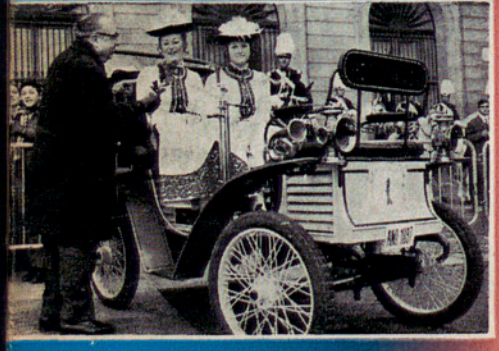


Nº 233









ONDEX
CALIDAD CONTROLADA
C.ª SAFA
Sanitized

SELECCION NYLON DE SAFA
SAFANYL

MULTILOBE
TERGAL

TERGAL
CALIDAD CONTROLADA

SON MARCAS
DE CALIDAD DE

SAFA



Las marcas de calidad de S.A.F.A. no se otorgan en exclusiva, avalan únicamente los artículos de alta calidad fabricados por sus clientes.

MUSEOS DE ARTE · BIBLIOTECA

en una nueva creación VANGUARD...



un mundo de ensueño en estereofonía

Para satisfacer la más exquisita sensibilidad musical, VANGUARD ha creado el equipo estereofónico de Alta Fidelidad ARISTOCRAT, que consigue matices más sorprendentes que la propia realidad interpretativa y que abre ante el oyente un maravilloso mundo de contrastes melódicos de insospechado virtuosismo. VANGUARD también ha "superado" todo en el campo de la investigación acústica, incorporando, por primera vez en Europa, los transistores de silicio a su equipo de Alta Fidelidad con tocadiscos. Este avance técnico, nos ha permitido lograr una gran calidad auditiva, sin distorsión perceptible al oído humano, lo que unido a la fiabilidad de su cápsula, hace del equipo ARISTOCRAT un conjunto de la más avanzada técnica, en una línea de auténtica belleza decorativa.



ARISTOCRAT

ESTEREOFONIA DE ALTA FIDELIDAD

SOLID STATE

ponga un **VANGUARD** *en su vida*

A4

LICEO

PORTAVOZ DE LA EMPRESA DEL GRAN TEATRO DEL LICEO

AÑO XXV / N.º 233 / MARZO 1969.

sumario

4 Pórtico

5 Clausura de la temporada del Liceo

10 El XI Rallye de Coches de Epoca Barcelona-Sitges

20 Coche de época... en su época

21 La próxima temporada de ballet del Liceo

23 El encanto de las máscaras y caretas
■ por Lubusa

27 Archer M. Huntington, "hispanista sin par" y Sorolla
■ por L. B. S.

31 Cine: "El desafío de las águilas"

35 El arte de la traducción
■ por Luis Buelta

38 La Moda: Compradores extranjeros para la moda española
■ por Josèphine

43 El carnaval trágico de "Fígaro"
■ por J. Amorós

45 Las fallas valencianas y los artistas falleros
■ Juan del Fuego

48 La vida íntima de Petrarca
■ por Carmen Perarnau de Bruse

DIRECTOR: Tomás de Acarreta
EDITOR: José O. Oromí Puig
Redacción y Administración
Pelayo, 62, pral. - Tel. 221 44 16 - Barcelona
SUSCRIPCION - España: Anual 150 pts. - Semestral 100 pts.
Demás países: al año: 250 pts.
Precio del ejemplar: 25 pts.

OROMI

Rogamos a los señores propietarios del Gran Teatro del Liceo que, en caso de no recibir nuestra revista se sirvan reclamarla directamente a nuestra Administración Pelayo, 62, pral., a fin de remitirles el ejemplar que hubieran encontrado en falta.

Depósito Legal B. 377-1958

Gráficas CAP, de Teresa Capdevila Puig - Corominas, 28 - Hospitalet



LAS PECAS, manchas del rostro, puntos negros e impurezas, las provocan el sol, el aire, la playa, el campo y las intempéries, surgiendo una y otra vez, indefinidamente, a pesar de que se cubran con polvos compactos o con cremas no apropiadas.

No se trata de tapar las pecas, manchas, etc., sino de que desaparezcan, se fundan y quede un cutis limpio y perfecto, lleno de juventud, belleza y lozanía.

Es bien conocido que los productos

Bella Aurora

son los únicos que consiguen estos resultados.

Al acostarse
Crema Bella Aurora eliminadora de pecas, manchas, imperfecciones, etc., creadora de gran belleza.

Al maquillarse
Crema líquida invisible, creadora de belleza. Base para polvos, Máxima adherencia.

Al levantarse
Use nuestro purísimo jabón para cutis delicados, de efectos balsámicos, como cold-cream No reseca la piel.

En cualquier tiempo y lugar
Crema "TODO USO". Penetra profundamente en el cutis fundiéndose con él, alimentando las glándulas sebáceas.

PRÓLOGO

Esta expresiva estampa antigua muestra un aspecto del Carnaval de Venecia, que en su tiempo fuera tan universalmente famoso como lo puede ser en la actualidad el de Río o de cualquier otra ciudad —americana desde luego— donde el Carnaval no haya entrado todavía en el período de agonía en que indudablemente se encuentra en Europa.

Porque indudablemente en nuestro viejo continente, donde naciera en épocas remotas, ya no se concede al Carnaval la importancia de antaño, quizá porque han sido superadas ciertas metas expresivas a causa de las violencias y de las



perturbaciones de los últimos lustros. Concretamente en España, el Carnaval ha desaparecido prácticamente como medio de jolgorio popular y no es fácil que haya nada que pueda restaurarlo.

Es difícil decir si esto es un bien o un mal, pero indudablemente la declinación del Carnaval no puede dejar sin nostalgia a los que vivieron sus indudables excesos pero también sus encantadoras sugerencias.

Otra de las cosas que "el viento se llevó" fue el Carnaval.

CLAUSURA DE LA TEMPORADA DEL LICEO



El martes día 4 del pasado febrero se celebró en el Gran Teatro del Liceo la última representación de la presente temporada de Opera que tan pródiga ha sido en acontecimientos musicales, con el ciclo verdiano desarrollado en el mismo en conmemoración del bimilenario en este Teatro de representaciones de obras de este autor, efemérides del centenario de Berlioz con la reposición de su "Damnation de Faust" que llevaba medio siglo sin aparecer en nuestro escenario, la interesante reposición de "Canigó" del Padre Massana y los estrenos de "María Stuarda", de Donizetti, "La vida por el Zar", de Glinka creador de la escuela rusa de ópera y por fin "Lulú", de Alban Berg, sin duda alguna el más actual de los compositores dramáticos contemporáneos.

En cuanto a intérpretes no menos capital ha sido el desfile de primeras figuras de la lírica que durante este ciclo ha pasado por este escenario como Montserrat Caballé, Ludmilla Dvorakova, Anja Silja, Helga Bernesch, Fiorenza Cossotto, Grace Bumbry, Bianca Berini, Atzuko Azuma, Lisa Della Casa, Angeles Chamorro, Rita Orlandi Malaspina, Jaime Aragall, Bernabé Martí, Pedro Lavirgen, Carlo Bergonzi, Claude Heater, Alain Vanzo, Manuel Ausensi, Peter Glossop, Pierre Cappuccilli, Hans G. Grimm, Tomislav Neralic, Karl-Christian Kohn, Raimundo Torres y las excelentes Compañías Oficiales de Burdeos (Francia) Rijeka (Yugoslavia) y Essen (Alemania).

Si la temporada tuvo el honor de ser inaugurada con la presencia del embajador de Italia en España, la función de clausura fue presidida por el embajador de Alemania en nuestro país que con su presencia quiso presenciar la acogida que el público barcelonés dispensaría a la discutida ópera "Lulú", a la que sirvió de final el interesante "ballet" de Juan Guinjoan "Los Cinco Continentes".



ALBAN BERG (1885-1935) AUTOR DE "LULU"

"Lulú" es la obra más representativa del compositor austriaco Alban Berg, nacido en Viena en 1885 y fallecido en la misma capital en 1935. El público de Gran Teatro de Liceo conocida ya a gran obra lírica de Berg titulada "Wozzeck", representada por primera vez el 30 de diciembre de 1964, teniendo ocasión de admirar su última ópera "Lulú" que desdichadamente no pudo terminar totalmente al sorprenderle la muerte cuando se disponía a dar término a su partitura.

Esta obra, interesante, compleja y de acusados perfiles estéticos que tiene como libreto una adaptación realizada por el propio Berg de las obras de Franz Wedekind "Espiritu de la Tierra" y "La Caja de Pandora", fue estrenada en el Teatro de la Opera de Zurich el 2 de junio de 1937, causando su contenido una verdadera sensación en el auditorio.

Si "Wolzzeck" ha sido ya aceptada por todo el mundo como una obra maestra del arte contemporáneo, puede afirmarse que "Lulú" no es menos notable.

Basándose en tema espinoso, de especialisma contextura, en el que se pretende reproducir fielmente la vida degradada de una mujer dominada por la sensualidad, ironía dimensional de una vida joven que destroza cuanto a ella se acerca, de la misma forma que magnetiza a cuanto la tratan, quiere ser el símbolo de la pasión humana a la vez que enseñanza de la frustración de una vida meramente egoísta y positivista.

Lo interesante y extraordinario de esta obras es que el autor consigue la fiel pintura de sus complejas características argumentales exclusivamente con la música, siendo en realidad meros detalles los diálogos que figuran en la partitura.



MARIA MICHELS
"Lulú"



ELSE MAURER
"Condesa Geschwitz"



CAROL BAUER
"Guardarropa del teatro"

Deciamos que en el estreno de la obra en Zurich causó verdadera sensación en el auditorio. Algo semejante ocurrió en el Gran Teatro del Liceo si bien las opiniones se dividieron puesto que si muchos aplaudian a rabiar la mayoría silbó y pateó la obra.

Para juzgar ésta imparcialmente hay que establecer una total diferenciación entre la partitura y la música. El tema argumental es francamente desagradable, guiñolesco, de infima calidad literaria. Incluso monótono, puesto que las escenas se suceden con ligeras variaciones en cuanto a decorado, en una reiteración del fatal desenlace que lleva a la muerte a uno de los innumerables cortejadores. El final no puede ser más peregrino: Lulú y su amiga mueren a manos de !Jack "el Destripador"!, el célebre asesino londinense.

Pero si la partitura es francamente desdeñable, ofensiva a veces, y hiere justamente los senti-



HANS WALTER BERTRAM
"Consejero médico"



KARL-HEINZ THIEMANN
"Walter, pintor"



HANS NOWACK
"Schigolch"

mientos del espectador, la música es sencillamente impresionante. Escrita en lenguaje dodecafónico, posee verdadera intensidad dramática y no está exenta de concesiones de tipo tradicional. Se aplaudió pues la música por su calidad excepcional, así como el notable trabajo de sus intérpretes, por todo lo cual "Lúlu" puede considerarse como un éxito. Exito tanto de intérpretes como de la empresa de nuestro primer coliseo, que ha terminado la temporada operística 1968-69 con un estreno que demuestra un afan de actualización desde todos los puntos de vista plausible.

Dirigió la orquesta con gran acierto el maestro Gustav Köning, siendo director de escena Paul Hager. Entre los intérpretes cabe destacar María Michels (en el papel de Lulú), Else Maurer, Carol Bauer, Marita Dübers, Hans Bertram. Karl-Heinz Thiemann, Dan Richardson y Han Nowack.



Si hubo división de opiniones para la representación de "Lulú" los plácemes más entusiasta fueron unánimes para el estreno del "ballet de Juan Guinjoan "Los Cinco Continentes", del que ya hemos hecho mención. Se trata de una obra becada por la Fundación March, escrita en lenguaje contemporáneo. "Los Cinco Continentes" es una partitura en cinco movimientos, en la cual su autor no se obliga a una lenguaje determinado, puesto que se advierte en ella el empleo de la estética serial, melodía de timbres incluso cierto concretismo, todo ello bajo un común denominador de atonalidad y una estructura eminentemente homogénea; tanto, que puede ser interpretada únicamente en su aspecto sinfónico, con plena validez y carácter. El maestro Juan Magriñá concibió para "Los Cinco Continentes" una coreografía inteligente, siendo los mejores aplausos de la noche para Alfonso Rovira, que hizo una verdadera creación personal en "Oceanía". Brillantes fueron asimismo las intervenciones de Asunción Aguadé, Elisabet Bonet y Cristina Guinjoan, junto al resto de bailarines, todos ellos del Ballet del Gran Teatro del Liceo.

La temporada de ópera del Gran Teatro del Liceo ha llegado a su fin. Desde el 9 de noviembre de 1968 al 4 de febrero de 1969 y en 52 representaciones, nos ha proporcionado una de las temporadas más brillantes de las que tenemos recuerdo, presentando estrenos de excepcional calidad e intérpretes de fama mundial.

No se merece menos esta Barceolna que tan orgullosa se siente de su primer teatro y le presta la ayuda permanente que permite que nuestra ciudad se encuentre considerada como una de las capitales donde la música sinfónica en todos sus aspectos tiene uno de los asientos más fundamentales.

el XI rallye de coches de época



BARCELONA - SITGES



La undécima edición del rallye de automóviles de época de Barcelona a Sitges constituyó, como de costumbre, una auténtica jornada llena de alegría y deportividad, que no se vio, como el pasado, deslucida por la lluvia; antes bien la mañana fue clara y soleada con el fresco propio de la estación, pero sin molestia alguna para los aguerridos concursantes de la caravana ochocentista que se reunió en la plaza de San Jaime y que no perdió el humorismo y jolgorio hasta llegar a la bella Subur.

Durante varios días, las diferentes comisiones encargadas de la realización de este rallye —Ayuntamiento de Barcelona, Fomento del Turismo de Sitges, Real Círculo Artístico y Salón del Automóvil— no habían cesado de cuidar todos los detalles para que la organización de la carrera fuera lo más perfecta posible. Y hay que reconocer que cumplieron sus objetivos con creces y que se apuntaron un nuevo y rotundo éxito.

Como nota preliminar, el sábado, día 15 de febrero por la noche, todos los vehículos participantes en el rallye acudieron para la operación de verificación de motores, acto que se realizó en los sótanos que el Automóvil Club posee en la vecina calle de Ribadeneyra. Realizada la verificación, los vehículos se marcharon provistos de las placas corespondientes para el control de salida que les autorizaba para tomar parte en la competición.

Desde las primeras horas de la mañana del domingo día 16, se advirtió animación desacostum-



Los coches que participaron en la gran prueba reunidos momentos antes de la salida en la plaza de San Jaime.





En este abigarrado grupo de concurrentes al rallye, se puede advertir la presencia de los señores Font Llopart y Fábregas, presidente del Fomento de Turismo de Sitges y del Real Círculo Artístico. Arriba, un admirador, hace entrega de una ofrenda a dos encantadoras ocupantes de uno de los coches más antiguos de la competición.

brada y afluencia de visitantes en la plaza de San Jaime, quedando a las nueve cerrada al tránsito.

El casi centenar de coches aparecían aparcados en los lugares señalados en el centro de la plaza. Los conductores y acompañantes de cada vehículo se saludaban de coche a coche, paseaban algunos de ellos por el improvisado recinto y conversaban animadamente.

Una vez reunidos todos lo' vehículos patricipantes los componentes del Jurado examinaron detenidamente los coches, estableciendo de nuevo l a oportuna clasificación respecto a la mejor presentación y conservación de los vehículos.

Los coches antiguos y los atuendos de sus ocupantes dieron por un momento a la plaza de San Jaime un color propio de los primeros años de este siglo.

Los participantes al rallye fueron agasajados en el Ayuntamiento con la clásica "chocolatada", celebrada en los salones de la Casa Consistorial y en la galería gótica. Una vez terminado aquel desayuno, los concursantes y pasajeros volvieron a ocupar un lugar en sus respectivos vehículos y momentos antes de las once de la mañana fueron obligados todos los motores a ponerse e nmarcha. Fue aquél un momento lleno de estruendo, de alegría y de nerviosismo que se vio coreado por los aplausos del numeroso público que en aquel momento ya se había congregado más allá de las vallas que cerraba el

círculo de automóviles de la plaza de San Jaime.

A las once en punto tomó la salida el primero de los concursantes, haciéndolo sucesivamente todos los demás con intervalos de cinco minutos.

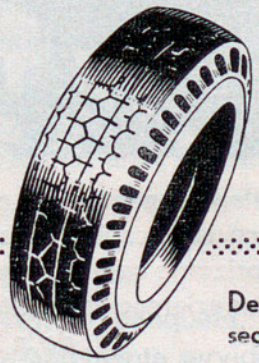
La caravana de coches de época atravesó la calle de Fernando, las Ramblas, la plaza Cataluña, el paseo de Gracia y la Gran-vía, dirigiéndose por ella a la plaza de España y plaza de Il-defonso Cerdá, donde terminó el circuito urbano. Durante el recorrido, un público enfervorizado dispensó, como los años anteriores, ruidosas muestras de simpatía a los esforzados concursantes, que no tardaron en alejarse por la llamada "autopista" de Castelldefels.

El recorrido hasta Sitges se realizó sin incidentes dignos de mención y si alguno de los vehículos daba claras señales de cansancio asmático al enfilar algún repecho, amenazando con terminar allí sus días, no tardaba en reaccionar valientemente reanudando la esforzada carrera a una velocidad superior a la que podía esperarse de la proyectada edad que tenía pendiente de cada uno de sus neumáticos. Los ocupantes de los coches siguieron durante todo el trayecto dando las mismas muestras de alegría y optimismo que a la salida de la Ciudad Coldal.

A las 12'15 aproximadamente llegaba a Sitges el primer coche de época, que resultó ser un airoso "Fíat", matrícula de Madrid, disparándose en su honor el primer cohete de bienvenida. Cada uno de los coches que iban sucesivamente arribando eran saludados de la misma ma-



El paso de la caravana por las calles de nuestra ciudad despertó la misma curiosidad y entusiasmo que en años precedentes, escuchándose no pocos aplausos dirigidos a los valientes expedicionarios.



RECAUCHUTAJE Y EQUILIBRAJE RUEDAS

J.Mª GOLOBART

ACCESORIOS
RUEDAS
NEUMATICOS

ARAGON, 247 - 249

De GOLOBART el neumático, seguro es, no problemático.

Teléfonos 27 29 51 / 27 34 52

BARCELONA

nera. Una vez formada la caravana se dirigió a la zona residencial de Vallpineda. Allí se celebró una recepción y una ver reagrupados los vehículos hicieron su entrada triunfal en Sitges.

Puede afirmarse que la totalidad de la simpática población se echó a la calle para dar la bienvenida a los expedicionarios, que, como en años anteriores, agradecieron las manifestaciones de afecto de que eran objeto a su paso por las calles, lo que tuvo lugar sobre las dos de la tarde. Iban precedidos los expedicionarios por una banda de música, ataviados sus componentes con los atuendos propios de principios de siglo. El público se apiñaba a su paso, ocupando ambas aceras de todas las calles del recorrido.

En el paseo del Mar se encontraban las autoridades locales y los invitados que presenciaron el desfile en una tribuna levantada ante el monumento de El Greco.

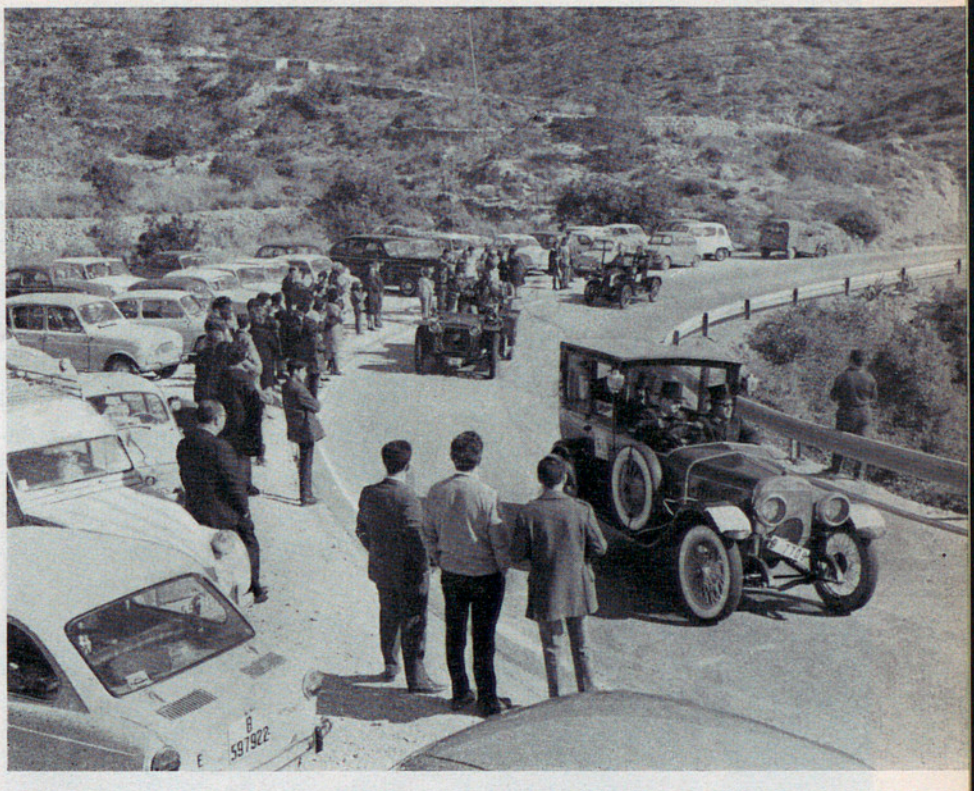
Una vez realizados los saludos reglamentarios de llegada, fueron aparcados los vehículos y sus ocupantes se dirigieron a un entoldado ochocentista que había sido levantado en el paseo González Isla, capaz para ochocientas personas. En el interior de este entoldado, que se encontraba bellamente adornado con profusión de tapices y flores, se celebró el banquete oficial con el que el Ayuntamiento de la bella Subur obsequiaba a los participantes, autoridades e invitados.

Presidió el acto el señor delegado adjunto de Turismo de Barcelona, don Felipe Munuera, que ostentaba la representación del ministro de Información y Turismo, junto con el alcalde de la villa don José A.



Ya próxima la llegada a Sitges, la emoción cundió entre los participantes. La blanca Subur se perfilaba en el horizonte como una promesa de descanso y de las aclamaciones entusiastas de la llegada.

En las curvas de Garraf no faltaron espectadores que esperaban el paso de los expedicionarios.



Martínez Sardá y del presidente del Turismo de Sitges, don José María Font Llopart, duque de la Victoria, don Juan Ignacio Bermejo, secretario del Ayuntamiento de Barcelona en representación del alcalde de nuestra ciudad, el diputado señor Soy Guri, en representación de la Diputación Provincial de Barcelona, presidente del Real Automóvil Club de Barcelona don Salvador Fábregas y presidente del Real Círculo Artístico señor vizconde de Güell.

Entre los asistentes se encontraba la simpática figura de Perico Chicote asiduo concurrente a esta manifestación, que se desplaza todos los años desde Madrid con el exclusivo objeto de dar la bienvenida a los concurrentes del rallye.

Al finalizar el banquete, que fue admirablemente servido, el presidente del Fomento de Turismo, dirigió unas palabras a los concurrentes, para hacer patente su satisfacción por el éxito del rallye, agradeciendo la colaboración prestada al mismo por los ayuntamientos de Sitges y Barcelona, Real Automóvil Club, Delegación Nacional de Deportes, Salón del Automóvil, Diputación y también por la Jefatura Provincial de Tráfico, que contribuyó, en gran manera, lo mismo que los años anteriores, por medio de una ordenación perfecta del movimiento de vehículos, al éxito del rallye. Por último, el señor Font Llopart pidió un fervoroso aplauso para los esforzados participantes en la carrera haciendo votos porque el año próximo se realice con características parecidas a las del año actual.

Seguidamente hizo uso de la palabra el señor Bermejo, el cual encomió con cálidas palabras la ciudad de Barcelona,

FINCAS COLL Y MIRO

Agentes de la Propiedad Inmobiliaria

VENTA - ALQUILER - VILLAS - APARTAMENTOS

Carreta, 2 - Tel. 294 05 40
Fernando, 24 - Tel. 221 21 08

SITGES
BARCELONA

cantando con elevadas expresiones poéticas las bellezas de Sitges, gloria de la costa catalana y que con motivo de esta caravana anual pone una vez de manifiesto sus condiciones de cividad y cultura. Entre los aplausos de los asistentes hizo entrega al alcalde de Sitges de una reproducción de la fuente de Canaletas, obsequio del señor De Porcioles, en nombre de Barcelona.

El alcalde de Sitges agradeció el obsequio que se le hacía y con elocuentes palabras se felicitó del arraigo que ha tenido este rallye, felicitando a cuantos habían tomado parte en el mismo y señaló que Sitges siempre aporta a la vida patria un poco de esperanza y un mucho de optimismo en esta fiesta de verdadera hermandad entre Barcelona y Sitges, que se ven unidas por la simpática caravana automovilista. Asimismo entregó al señor Bermejo un obsequio para el alcalde de Barcelona, consistente en una preciosa plegadera con empuñadura trabajada en piedra, muestra de la mejor artesanía sitgetana.

El señor Munuera cerró el simpático acto, poniendo de manifiesto el cariño y simpatía que esta singular fiesta, cuya fama se ha extendido por todo el mundo, es acogida por todos los estamentos sociales.

Acto seguido se procedió al reparto de premios, que resultaron ser los siguientes:



Un aspecto del recorrido de los automóviles del rallye por el bello Paseo Marítimo de Sitges, entre la totalidad de la población que se había lanzado a la calle para hacerles partícipes de calurosas ovaciones.

Uno de los coches que tomaron parte en el rallye fue este Buick del año 20 que realizó la prueba sin el menor asomo de fatiga dando la impresión de que en cuerpo viejo puede habitar un espíritu lleno de energía.



Clasificación "A" para la mejor presentación del vehículo

CATEGORIA PRIMERA

Primer premio. — Trofeo del ministro de Información y Turismo al coche número 10, "Mors" de don Eduardo Steinko.

Segundo premio. — Trofeo del Fomento del Turismo, de Sitges, al coche número 7, "Den Dion Bouton", de don Andrés Pujol. Tercer Premio. — Trofeo del Salón del Automóvil, de Barcelona, al coche número 1, "De Dion Bouton", de Escudería Rosamar.

CATEGORIA SEGUNDA

Primer premio. — Trofeo del capitán general de Cataluña al

ARTICULOS DE CALIDAD
LA MAS EXTENSA COLECCION EN ARTICULOS DE VIAJE

Bolsos Iglesias

BOLSOS de COCODRILO



Puertaferrisa, 12 - Petrixol, 18 - Cruz Cubierta, 51
BARCELONA



Uno de los complicados y vetustos vehículos que tomaron parte en el simpático alarde y cuyos ocupantes, en lugar de dirigirse a la soleada Sitges, parecían ir preparados para realizar una arriesgada excursión al Polo.

coche número 22, "Renault", de don José María Casanovas.

Segundo premio. — Trofeo del Ayuntamiento de Sitges, al coche número 26, "Renault", de don Andrés Pujol.

Tercer premio. — Trofeo Vallpineda al coche número 46, "Rolls-Royce", de la Escudería Rosamar.

CATEGORIA TERCERA

Primer premio. — Trofeo de la Diputación Provincial de Barcelona, al coche número 70, "Talbot", de don Alfonso Márquez.

Segundo premio. — Trofeo del Centro de Iniciativas y Turismo de Tarragona, al coche número 55, "David", de don Víctor Sagi.

Tercer premio. — Trofeo de la Asociación de Amigos de Garraf, al cohe número 62, "Overland", de Escudería Rosamar.

Clasificación "B" para los ocupantes ataviados con más propiedad

Primer premio. — Trofeo del

Cristóbal Butí Soler
Agente de la Propiedad Inmobiliaria
F I N C A S
AGUA, 10 - TELEFONO 294 05 14 SITGES

Real Círculo Artístico, a los ocupantes del coche número 1, conducido por doña María Dolores Fontanals.

Segundo premio. — Trofeo de doña Teresa Ráfols (viuda Jover), a los ocupantes del coche número 76, conducido por Carlos Llorca.

Tercer premio. — Trofeo del marqués de Mura, a los ocupantes del coche número 29, conducido por doña Anita Claret.

Clasificación "C" para la prueba deportiva

Primer Premio. — Trofeo del Real Automóvil Club de Cataluña al coche número 42, "Ford", conducido por don Salvador Roura.

Segundo premio. — Trofeo del Real Automóvil Club de Cataluña, al coche número 83, "Renault", conducido por don Jorge Catalá.

Tercer premio. — Trofeo del Real Automóvil Club de Cataluña, al coche número 58, "Ford", conducido por don Salvador Robles.

LICEO se une a las numerosas felicitaciones que los organizadores de este XI rallye de automóviles de época han recibido por el éxito del mismo, así como a los participantes que lo hicieron posible, haciendo votos porque en años venideros vaya ganando, si cabe, en extensión y significado, como verdadero lazo de unión entre Barcelona y Sitges.

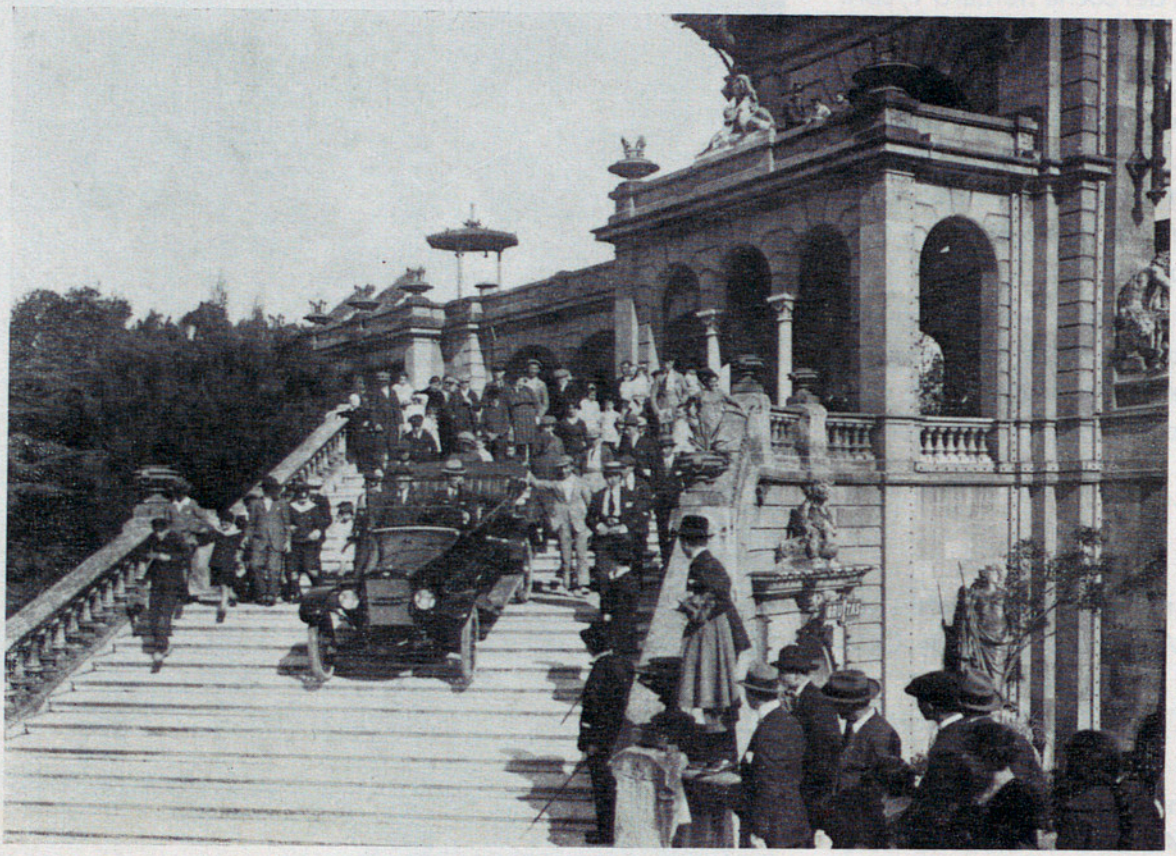
(Fotos BRANGULI)



El reparto de premios revistió la solemnidad acostumbrada, lo mismo que en años anteriores. Momento de la entrega del trofeo "Pistón Mahle" a un aguerrido participante.



Una mayoría de los comercios de Sitges presentaban en sus escaparates motivos alegóricos de los coches veteranos.



COCHE DE EPOCA... EN SU EPOCA

Barcelona ha sido de siempre terreno abonado para el auge de la actividad automovilística en todos sus aspectos. Fábricas de vehículos a motor, abundancia de buenos pilotos, pruebas motoristas de alcance internacional, son muestra de la importancia que desde principios de este siglo se dio a la industria del automóvil. El circuito de Montjuich, considerado como uno de los primeros del mundo, es una muestra más de la aserción que acabamos de exponer. Multitud de episcdios y anécdotas curiosas podrían exponerse en relación con la afición de Barcelona a todo lo realizado en el curso de los años para la propagación y mejoramiento del automóvil. Por ejemplo, uno de los números fuertes de la primera Feria de Muestras, realizada en las inmediaciones, fue la prueba de un automóvil subiendo y bajando las escaleras de la Gran Cascada del Parque de la Ciudadela, ante el asombro de los espectadores. Barcelona fue la primera ciudad española en que se estableció la primera factoría nacional de fabricación de automóviles y en ella se encuentra en la actualidad la más importante de todas.



LA PRÓXIMA TEMPORADA DE BALLET DEL LICEO

■ Ha concluido la temporada operística 1968-69 en el Gran Teatro del Liceo, como damos cuenta en otro espacio de nuestra revista, la cual ha sido, en verdad, completa, puesto que en ella hemos tenido la satisfacción de admirar a figuras de talla internacional en obras interesantes. Un ciclo que ha sido muy completo puesto que junto al divismo personal hemos contado con el concurso de compañías especializadas, que nos han ofrecido obras desconocidas en Barcelona. Pero la empresa del Liceo es como un organismo vivo, integrado por infinidad de tentáculos. Cuando el teatro cierra sus puertas al público continúa el movimiento interno. Hay que preparar todo lo necesario para que nuestro primer coliseo, orgullo de la nación, continúe su trayectoria artística ininterrumpidamente. Así, pues, cuando el Liceo parece dormido, la temporada de "ballet" ya está prácticamente configurada, a la vez que se trabaja para la próxima de ópera e incluso para la siguiente.

■ En cuanto a la próxima temporada de "ballet" que se avecina podemos decir que tendrá un esplendor poco menos que desconocido hasta ahora. Se trata de inaugurarla —punto que aún no está determinado pero que parece ser cierto— a base del fabuloso bailarín Rudolf Nureyev, que ofrecerá tres funciones con dos programas distintos a primeros de abril, como brillante pórtico de la temporada. Junto a Nureyev actuará una importante estrella del "Royal Ballet" de Londres y, como conjunto, el citado bailarín ha escogido el "Ballet Nacional de Holanda".

■ —Está ya contratado el "Ballet Nacional Polaco Mazowsze", de características muy similares al ruso de "Moisseiev", el cual está integrado por 120 elementos, ya que junto a bailarines vienen músicos y coro. Actuarán seis días con el mismo programa, integrado por danzas folklóricas.

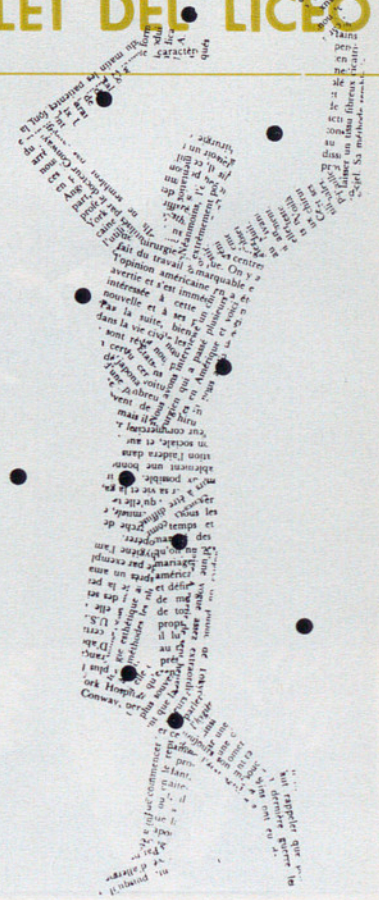
quia), que ofrecerá cuatro programas distintos. Igualmente actuará el

■ También admiraremos el "Ballet de la Opera de Brno" (Checoslova-

"Ballet Nacional de Cuba", al frente del cual viene la famosa estrella Alicia Alonso. Este "Ballet" interpretará exclusivamente repertorio clásico y ofrecerá tres programas distintos.

■ La temporada comenzará a primeros de abril y se prolongará por espacio de un mes largo.

■ Todo hace presagiar que la próxima temporada de "ballet" en el Gran Teatro del Liceo sea una brillantísima temporada coreográfica, como corresponde a la calidad de nuestro primer coliseo que tiene proyección mundial por la importancia de los conjuntos que por él desfilan.





Las típicas carnetolendas de antaño quedaron reflejadas en este lienzo inmortal de Goya, reflejo de toda la bullanga, el colorido y la zafiedad que debieron de tener los carnavales de hace siglo y medio con su típico "entierro de la sardina" aquí representado.

EL ENCANTO DE LAS MASCARAS Y CARETAS

Las primeras caretas se encontraron en las momias egipcias. Eran de papiro endurecido y estucado, generalmente pintadas y doradas.

■

En algunos casos, cuando se trataba de reyes y príncipes, la careta estaba construida por una lámina de oro que reproducía el rostro del difunto. No servía para desfigurar sino para preservar el rostro de la acción del tiempo.

■

Schliemann, el descubridor de los tesoros de la Gracia antigua, encontró en Micenas otras caretas funerarias, que se diferenciaban de las egipcias en que tenían cerados los ojos y la boca.

■

Las fiestas báquincas al convertirse en teatro impusieron la necesidad de transformarose a los actores, buscando el medio de imprimir más resonancia a la voz y permitir a los espectadores más lejanos la contemplación de los rostros. Se recurrió entonces a la máscara, en la que se acentuaban los rasgos y se daba a las bocas el aspecto de bocinas.

■

Las máscaras suelen ser expresión de belleza de acuerdo con lo que cada pueblo entiende por belleza.

■

Pero el hombre anheló siempre transformarse y así quiso tener cabeza de pescado o de animales fabulosos, quiso impresionar a los otros e inventó unas máscaras capaces de aterrorizarlos.

Las máscaras fueron atributos teatrales como lo es hoy el maquillaje, aunque concurren otras circunstancias como la necesidad de defenderse de la luz de los focos y de las candilejas. Los grecorromanos tenían máscaras para jóvenes y ancianos. Había, según una lista, catorce para mujeres jóvenes, tres para mujeres viejas y otras protescas y exageradas

■

La máscara fue también guerrera y de protección, mas fueron evolucionando en Europa hasta ser máscaras folklóricas y de fiestas señaladas.

■

En Africa la difusión de las máscaras es extraordinaria, hallándose ligadas a sociedades secretas y rituales y tienen sus homenajes y sus cantos al compás del sonar del tambor. Muchas de ellas pretenden ser bastante fiel reflejo de lrostro humano.

■

En Asia y la India la máscara va hacia lo religioso, interviene en pantomimas y en dramas, siendo notable el simbolismo de las procedentes de Indonesia.

■

En China y Japón las máscaras son guerreras, religiosas y teatrales en una variedad pletórica de sugestiones.

■

Gigantescas son las de Papua que miden entre 2,70 y 3,50 metros,



Las máscaras en cobre de Gargallo son de una expresividad apenas superadas por máscaras carnavalescas —característica que estas no tienen— ni por las creaciones simplistas de primitivos y las célebres máscaras centroafricanas.





Dentro del sombrío mundo pictórico de Solana el Carnaval toma parte muy activa, presentándonos escenas, como el de nuestro reproducción, en las que lo horrendo y lo grotesco se dan la mano para dejar una huella indeleble en el ánimo del espectador.

hechas con un armazón de cañas y de madera tallada. Las del estrecho de Torres tienen ojos de valva de madreperla y labios pintados con pasta rojiza.

■

Las tribus del Amazonas tienen máscaras riquísimas que lucen para el Carnaval. Las "diablas" de Perú y Bolivia, y desde Méjico hasta el noroeste argentino, son de neta estirpe española, imitación de las cofradías de penitentes peninsulares.

■

Hay todo ese inmenso muestrario fuentes de sugestión que denotan cuanto de primitivo anida todavía en los pueblos aferrados a sus tradiciones, a su pasado colorido, a su arte rudimentario explotado como inspiración, en el que a veces entra a saco y a mansalva el progreso, haciendo en serie lo que era hereditario.
Tal vez por esta causa las máscaras de piedra, de latón y las de plumas y espejos se antojen caprichos.

■

No obstante, cada una es un fragmento vivo del pasado y de la historia trasmutado, en una parábola milenaria en las máscaras de "ballet" actuales, en las de porcelana que imitan las antiguas en su forma y belleza de línea suntuaria clásica.

■

Otra clase de máscaras, muy numerosa también, se refieren a encarnaciones de dioses, de demonios o de seres míticos. Por ellas pueden evocarse muchas de las actividades tribales y de los ritos iniciáticos, toda una cosmogonia y una gran cantidad de concepciones relacionadas con la vida social y nupcial, con la protección de las cosechas y con la profilaxia de todas clases. Llevadas por los sacerdotes —ya en el Egipto antiguo y faraónico— o por danzarines o danzarinas rituales o sagradas, estaban dotadas de vida, purificadas, consagradas, transmitidas hereditariamente y con frecuencia conservadas en los templos. Su confección, como su decoración, obedecen con frecuencia a las procesiones rituales, a las danzas enmascaradas, al rito litúrgico, como ocurre en el ambiente lamaico o entre los indios Pueblo, Navajos y Apaches, en el Africa occidental, etc.

■

Vestigios de una época en que el mundo divino se comunicaba directamente con el mundo humano por el trujumán de esas figuraciones, son expresión del deseo del hombre de asegurarse la protección de los dioses, de tratar de servirles. Traducen la ambigüedad de dos mundos opuestos, el temor, el terror y hacen participar al hombre en lo sobrenatural de una manera directa puesto que les transfiere temporalmente los caracteres del dios. Aunque este aspecto figure entre los más importantes en relación con la máscara en sí mismas, es el que deja menos fácilmente estudiar en razón del misterio obligario que rodea los ritos y las iniciaciones.

■

En la categoría de máscaras y caretas de teatro se puede establecer una distinción según se trate de representaciones

religiosas o de objetos profanos.

■

Entre las primeras, los juegos sagrados, las procesiones nocturnas y las mascaradas, las danzas y los espectáculos rituales constituyen las bases de un teatro cuyos personajes miticos adquieren una realidad gracias a las caretas llevadas por los actores. Estos evocan los episodios de las épocas divinas o heroicas según un código cuidadosamente transmitido que debe, según toda probabilidad, asegurar o renovar la protección divina o demoníaca.

■

Papel preponderante recibieron las caretas en el mundo moderno y contemporáneo con motivo de las fiestas de Carnaval, que adquirieron su mayor esplendor a principios de este siglo y que todavía lo sigue teniendo en determinados países, especialmente de América del Sur. En los Carnavales las caretas adquirían una nueva dimensión, representando el trastueque de la vida cotidiana por otra de misterio y de alegría que permitían crear la propia personalidad y embromar con ella a los conocidos. Más al correr del tiempo a lo suntuoso y elegante de las caretas se unió lo grotesco, y entre el arte del buen gusto se mezclaron rostros de monstruos, que a veces hacían pareja a sacrílegas indumentarias.

■

Con ello vino la decadencia del Carnaval y consecuentemente de las caretas, que antaño fue una industria próspera en nuestro país y que hoy tiene una insignificante importancia.

■

"Todo el año es Carnaval", escribió Larra en sátira formidable.

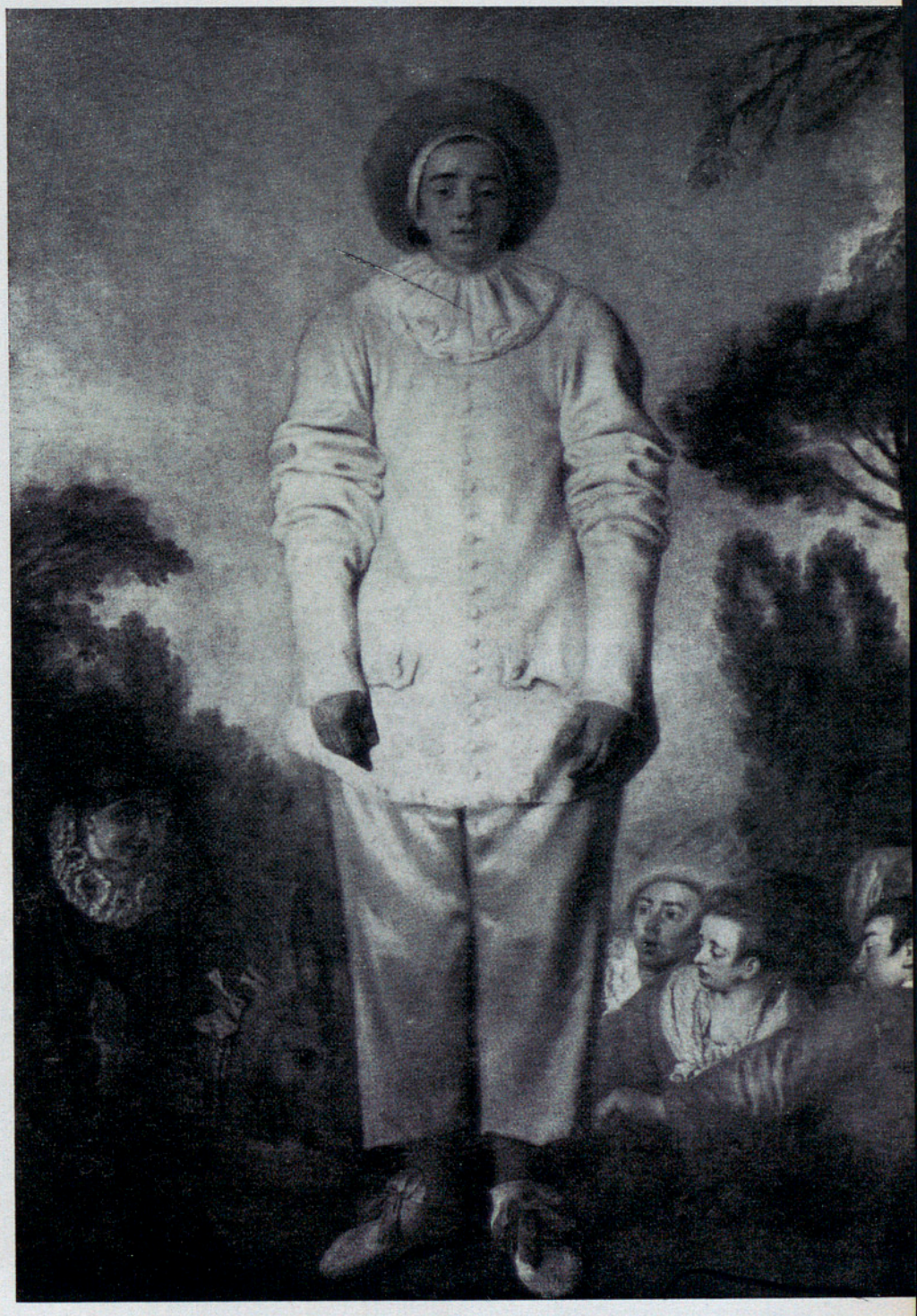
En efecto todo es fingimiento más o menos malicioso, más o menos ingenuo y ahora más que nunca.

■

Sólo los románticos pudieron crear aquel mundo de fantasía que, tras una careta, permitía dar excesiva importancia a las cosas baladíes.

Ellos gozaron de la época en que, sólo por unos días, nobles y villanos, truhanes y honrados se confundían en las calles con tranquila algazara, trocados sus cotidianos trajes por atuendos de fantasía.

LUBUSA



En Pierrot (Gilles), esa máscara sin máscara, nos dejó Watteau, además de la impronta de su genio, la expresividad del desencanto del Carnaval cuando deja de serlo.



LA UNIÓN Y EL FÉNIX ESPAÑOL

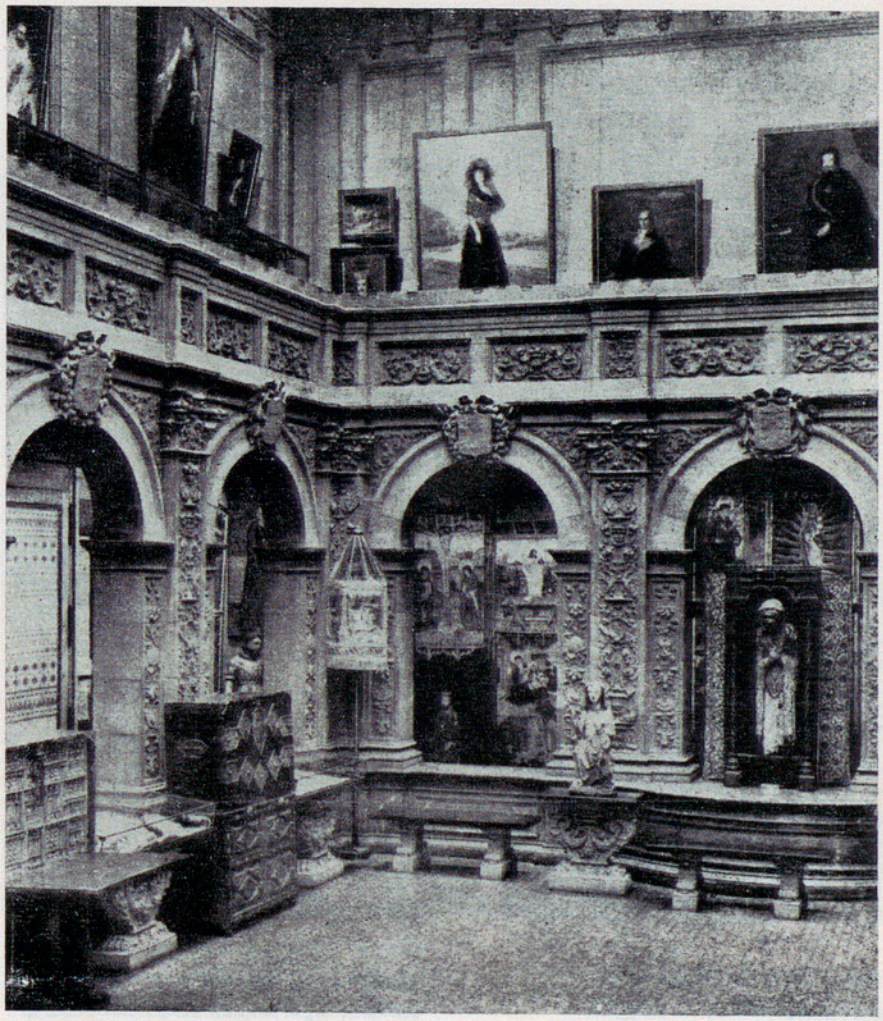
MEDALLA DE ORO AL MERITO EN EL SEGURO

PRESTIGIO CENTENARIO Y SOLVENCIA INTERNACIONAL AL SERVICIO DEL SEGURO

ARCHER M. HUNTINGTON
"HISPANISTA SIN PAR"
Y
SOROLLA

Hispanistas retóricos más o menos sinceros, más o menos oportunistas, los hay a montones y especialmente se ponen de manifiesto en las fechas conmemorativas de alguna gran efeméride glosando la aventura española en América. Pero pocos, si es que hay alguno, podrán ganar en sinceridad y eficiencia, lo mismo en el norte que en el sur de aquel hemisferio el gran hispanista Archer Milton Huntington, fundador y presidente de la "Hispanic Society of America", fallecido hace 13 años a los 88 de edad y que ha sido llamado, con toda justicia, "el hispanista sin par". Huntington era un gran poeta, filólogo, crítico, coleccionista y enamorado de España y de su cultura que conoció, sintió y divulgó como ningún otro extranjero lo hizo nunca, a través de una larga y fecunda tarea de auténtico iluminado en la que le acompañó su esposa, la escultora Ana Hya Huntington, de cuyo genio tienen Madrid y Sevilla los ejemplos de "Los portadores de la antorcha" y "El Cid".

En cierta ocasión, habló así de sus esfuerzos: "En aquellos tiempos los norteamericanos ignoraban lo que era España. Tuve que trabajar durante cincuenta años para despertar a mis compatriotas. Ahora, al parecer, se empiezan a dar cuenta de que el pueblo español ha sabido guardar, como



En las salas de la "Hispanic Society of America" se respira el ambiente más puro de arte gracias a los elementos de gran valor artístico y emocional que reunió en homenaje de nuestra raza uno de los hombres que más desinteresadamente la amaron.



Archer M. Huntington, creador de la "Hispanic Society", al que, con harta justicia, se le ha dado el nombre de "el hispanista sin par".



En la "Hispanic Society" no podía faltar, en la gran sinfonía pictórica de Sorolla, estos dos tipos campesinos de la Mancha con reminiscencias de aspecto y de paisaje de una página del "Quijote".

ningún otro pueblo de Europa, la verdadera esencia de la civilización occidental. Por eso estoy satisfecho de haber consagrado mi vida a las cosas de España."

En el centro de Broadway, en Nueva York, se alzan los edificios que forman el conjunto de la "Hispanic Society of America", creación magna de Huntington. El museo no se detiene en una época concreta sino que cualesquiera de nuestras civllzaciones son atendidas con amor por la investigación y sabio detenimiento. Se ven reunidos libros árabes y códigos judíos; volúmenes en castellano, portugués y catalán; piedras y joyas romanas y visigodas; vasos fenicios, estatuas griegas; huellas también de los tiempos prehistóricos, cuando el primitivo poblador de la península recortaba la piel de toro de las tierras ibéricas.

Pero quezá sea en el tereno de la pintura donde el museo ofrece el máximo interés para el visitante poseyendo algunas obras notabilísimas del arte español: Velázquez, El Greco y Goya, acompañados por Zurbarán, Ribera, Carreño, Morales y algunos retablos de Castilla, Aragón, Cataluña y Valencia.

Durante su estancia en Londres, en 1908, con motivo de la Exposición que allí se celebra, Joaquín Sorolla conoce a Archer M. Huntington, el fundador de la "Hispanic Society", de Nueva York. Al año siguiente es en la exposición de esta última ciudad donde el gran pintor valenciano presenta cerca de cuatrocientas obras, entre cuadros y apuntes. El éxito es muy grande. Sorolla vende mucho de lo expuesto y recibe encargos de importancia.

Dos años más tarde celebra otras exposiciones en los Estados Unidos. Y en noviembre de 1911 se le encarga la decoración para la Biblioteca de la "Hispanic Society": una serie de paneles con motivos de las distintas regiones españolas. Se conviene por la tarea un precio de ciento cincuenta mil dólares.
En cuanto Sorolla regresa a España comienza a trabajar en la magna obra que le ha sido encargada. Recorre los caminos de Castilla y de Andalucia, de la Mancha, del Pirineo... En 1913, de marzo a septiembre, pinta en su casa de Madrid —construida hacía poco tiempo por el arquitecto Enrique Maria Ripollés con arreglo a directrices y orientaciones del propio pintor— el primer panel para la Biblioteca de la "Hispanic Society": el de Castilla y León. Comprende más de un centenar de figuras, y es el mayor de la serie. Tiene catorce metros de largo. Su alto, como el de todas las obras de la serie, es de tres metros y medio. A ese panel responden unos tipos de Avila pintados por Sorolla como estudio preparatorio de la obra definitiva.
Tras el panel de Castilla y León, el pintor va realizando en los años sucesrivos los de las otras regiones españolas: Aragón, Navarra, Guipuzcoa, Sevilla, Galicia, Cataluña, Valencia,



Extremadura... Abulenses, salmantinos, manchegos, gallegos, roncaleses, ansotanos, lagarteranos —figuras representativas todas ellas de la extraordinaria diversidad geográfica de España— fueron retratados con entrañable amor y con excepcional maestria por

Otro de los cuadros que pintó Sorolla para la "Spanish Society" representan tipos de la provincia de Avila, que figura en la gran sinfonía castellana de los paneles de la Biblioteca de la gran institución.



Esta escena alegórica de la costa catalana es una de las pinturas más representativas del gran artista valenciano. La luz, el encaje de las figuras, la exactitud del ambiente, la riqueza cromática se conjugan de una manera deliciosa para regalo de los ojos de quien contempla el cuadro.

Joaquin Sorolla. Son figuras de tamaño natural y casi todas ellas fueron pintadas al aire libre. Responden integramente a la inconfundible manera sorollesca: concepción rápida, pincelada segura, espontaneidad en el dibujo, brillo y alegria en el color, riqueza y plasticidad en la luz. Son varios años de labor intensisima. Pinta, pinta siempre sin fatiga y sin pausa, en su casa y fuera de ella. "La mano se me cansa muchas veces y la vista también —decía—; pero el deseo de pintar no se me acaba nunca". El llamado "Salón Sorolla" de la "Hispanic Society" es uno de los más admirados de la ejemplar fundación, presidiendo la contribución a la misma de la pintura española "fin de siglo". Tal vez posea el museo algunas de sus obras más características, como también las tiene de Zuloaga, en un salón recogido que preside un retrato de Don Miguel de Unamuno. El conocimiento de Sorolla en los Estados Unidos se popularizó hasta extremos insospechados gracias a la magna labor que le encargara Huntington para la "Hispanic Society", siendo hoy uno de los pintores europeos contemporáneos más cotizados en aquel país. El hispanista norteamericano, al divulgar su nombre hizo un servicio más a España a añadir a los muchos que ha realizado en favor de nuestra nación.

Aquel gran hombre que fue Archer Milton Huntington nos legó como mandato el acercamiento de nuestros dos pueblos, porque sólo en la comprensión y en el amor podemos cancelar en parte la gran deuda que todos los españoles tenemos con aquel norteamericano ejemplar, cuyo espíritu siempre iluminó con su voz la sombra de un mundo que quiso, sin conseguirlo, ignorarnos. Todo lo contrario de Archer M. Huntington que quiso a toda costa comprendernos.

L. B. S.

EL DESAFIO DE LAS AGUILAS

CINE

Mary Ure y Clint Eastwood en una emotiva escena de la película de intriga y suspense cuya acción se desarrolla durante la última contienda bélica de Europa.



"El desafío de las águilas" pertenece a ese tipo de películas donde la espectacularidad potencia el impacto de la acción. Es decir, que ni la espectacularidad es gratuita ni la acción puede ser separada del medio en que se desarrolla. Se trata, pues, de un film pensado como una unidad, subordinando todos sus componentes al logro de la más estricta emoción cinematográfica. La belleza de los paisajes, la grandiosidad del ámbito geográfico en que la acción se desenvuelve y las características tanto temporales como psicológicas de la película constituyen un complejo cuyo objetivo es provocar en el espectador una fortísima impresión. Todas las referencias indican que el objetivo ha sido plenamente logrado.

El guión desenvuelve un episodio de la guerra tras las líneas enemigas durante la última contienda. Pocas veces el cine ha conseguido dar una mayor impresión de verismo ni mantener a lo largo de toda la película la intriga y emoción. En este as-

pecto, como en tantos otros, "El desafío de las águilas" resulta literalmente sensacional, incluso los aparentes dislocamientos de la acción y la explotación al máximo de la carga de violencia que el guión comporta han de considerarse dentro de la lógica cinematográfica más ortodoxa. Bien sabido que el cine, como todo arte, ha de valerse de determinados recursos para comunicar su mensaje. Como no podía ser menos, también en esta película se utilizan con largueza las autorizaciones que al cine se le dan por su propia naturaleza. Y tenemos la convicción de que el público sabrá agradecerlo.

No poca importancia tiene el hecho de que Richard Burton sea uno de los grandes protagonistas de la película. Los buenos aficionados al cine podrán ver en él un registro nuevo, un nuevo estilo. Richard Burton llena la pantalla con su peso específico. Muchos serán los que se sientan atraídos por su nombre, pero es preciso decir que la película desborda netamente los caracteres de una producción "de actor". Como decimos más arriba, es una película completa y subyugante. Su público lo apreciará así.

Los exteriores de la película se han rodado en distintos lugares, algunos de ellos verdaderamente impresionantes, como la vista de las montañas de Salzburgo en los Alpes austríacos. Estrellas y técnicos constituían un grupo de trescientas personas que tuvieron que enfrentarse con grandes dificultades tales como un terrible temporal de nieve, dificultades con las que jamás se había encontrado ninguna otra compañía cinematográfica.

Fueron tres los principales lu-



Entre los grandes alicientes que ofrece "El desafío de las águilas" no es el menor la sucesión de bellísimos paisajes de la región de los Alpes austríacos.



Una escena altamente dramática de "El desafío de las águilas". la gran película en Panavisión y Metrocolor, protagonizada por el gran actor Richard Burton.



A pesar de su dramatismo, no faltan tampoco escenas llenas de sana jovialidad en esta película, como la que reproducimos en esta secuencia de la misma.

gares donde se filmaron interesantes escenas: en las agrestes montañas que dominan la pequeña localidad de Werfen, en el pintoresco castillo de Hohenwerfen y en los pueblecitos de Lofer y Ebensee. Todos los lugares indicados estaban a más de treinta y cinco kilómetros del lugar donde se alojaban los miembros de la compañía.

En cuanto a los intérpretes de "El desafío de las águilas", Richard Burton encarna el papel de John Smith, tranquilo y enérgico jefe de la gran misión. Clint Eastwood representa al teniente Morris Schaffer. Mary Ure, propuesta para un "Oscar" de la Academia de Hollywood por su labor en "Sons and Lovers", interpreta el papel de Mary Ellison, la única mujer entre los aventureros, temeraria en su trabajo profesional. Otros intérpretes de esta gran película son Donald Houston, Peter Bargworth, William Squire, Derren Nesbitt, Anton Diffring, Robert Beatty, Ingrid Pitt y Neil McCarthy.

Está dirigida por Brian G. Hutton, reconocido como uno de los más inteligentes directores del momento. Los productores son Jerry Gershwin y Elliot Kastner, habiendo sido escrita directamente para la pantalla por Alistair MacLean.

"El desafío de las águilas" se presenta en Panavisión y Metrocolor que realza las bellezas de los parajes en que fue filmada la película.

Otra escena bélica de esta película de gran verismo que no languidece a lo largo de la misma y mantiene en vilo a los espectadores.



CINE

EL ARTE de la traducción

Traducir es un arte, y uno de los más difíciles. Traducir "bien", se entiende, porque hacerlo al buen tun-tun no tiene dificultad de ninguna clase. Pero no se puede llamar traductor al que por haber estudiado unos cursos de un idioma extranjero y tener un diccionario a mano, se encuentra con arrestos suficientes para traducir "fonéticamente" cualquier obra que caiga en sus pecadoras manos, como no se le puede llamar pintor al que, poseyendo unas vagas nociones del arte de Apeles, se dedica a ensuciar lienzos con entusiasmo digno de mejor causa.

Las traducciones no son, o no deberían de ser, un trabajo mecánico y se le debería dar opción al buen traductor a ocupar un puesto de honor, que hoy no tiene, en el concierto del mundo literario. Traducir no es suficiente. La misión del traductor es algo más elevada, puesto que ha de interpretar con exactitud no sólo la letra sino el espíritu del original.

"Tradutore, traditore" —esto es, "traductor, traidor"— dicen los italianos refiriéndose a las forzosas adulteraciones que sufre una obra al verterse de una lengua a otra, a la desvirtuación del espíritu del autor. Y no les falta razón cuando se refieren a tantos traductores mediocres como hay por esos mundos de Dios. Pero la "boutade" no se puede aplicar en modo alguno al buen traductor, que es un verdadero artista en el sentido que no se limita a verter conceptos de un idioma a otro, sino que "re-crea" en cierto modo la obra del autor dándole una nueva dimensión en su propia lengua.

Para traducir con solvencia estética se requiere poseer tres cualidades esenciales: 1.ª, conocimiento a fondo de ambos idiomas (lo cual es obvio, aunque pocas veces se dé). 2.ª, poseer cierta formación literaria para poder vestir con un ropaje digno lo traducido (lo que no suele ser frecuente). y 3.ª, la plena captación del espíritu del autor al idioma que se traduce. De estas tres condiciones la más importante, con mucho, y la más difícil de conseguir, es esta última.

Traducir viene a ser como realizar la reproducción escultórica de una perfecta obra clásica. El mal escultor no ve grandes dificultades en el trabajo, se lanza decidido a la empresa, y así sale ello. Los que contemplan la reproducción se preguntan extrañados: "¿Pero será posible que "esto" haya causado tantas emociones a generaciones pasadas?".

Hay otro escultor, que con mayor bagaje artístico que el anterior, aunque no con la talla suficiente para realizar obra de tal envergadura, emprende la obra de reproducción concienzu-

La traducción puede ser comparada, en su ejecución material, a la reproducción de una estatua clásica, cuyo espíritu es preciso captar si se quiere que goce de la vida que tiene el original.





S A N I L L E S

El Hotel moderno de primera categoría BALNEARIO DE SANILLES, está situado a 1.060 metros de altitud sobre el nivel del mar, en el corazón del Pirineo catalán y está provisto de 50 habitaciones con sala de baños, dotadas del máximo confort.
Dispone de un magnífico campo de tenis y de una piscina natural en el río Aransa, que pasa frente al Hotel, cerca del cual aparecen varias fuentes termales. Los alrededores son un verdadero paraíso para la caza y la pesca. Rodeado de espesos bosques y deliciosos prados y de ríos de aguas cristalinas, este Hotel ofrece reposo y suntuosidad para las vacaciones y el turismo.





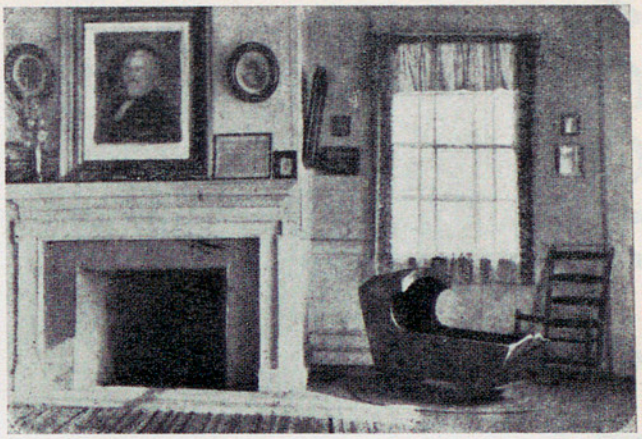
damente, consciente de las dificultades que tiene ante sí. Toma medidas, establece planos, fija posiciones exactas, y al cabo de cierto tiempo, y a copia de ímprobos esfuerzos, termina el trabajo iniciado. La reproducción obtenida se parece bastante al original, pero, al decir de los entendidos, es algo mudo, insulso, frío, le falta, en una palabra, "alma".

Por fin, surge un tercer escultor que, sin dejar de dar a la forma la importancia que tiene, sabe, con intuición genial, captar el espíritu de la escultura original y la intención que movió a su autor al plasmarla en piedra y consigue una reproducción perfecta en sus rasgos esenciales, que es alabada de consuno por los profanos y por la crítica más exigente porque en ella vibra la llama imperecedera de la creación artística que, por un misterioso milagro de ósmosis, ha pasado del autor al reproductor.

Exactamente igual puede decirse del traductor, cuya materia prima es algo mucho menos aprehensible que la piedra, que se ve obligado a trabajar utilizando un elemento lleno de recovecos y contradicciones; que lucha con un estilo desconocido y con modismos de casi imposible correspondencia en los dos idiomas, sobre todo cuando el traducido es poco afín al propio. Porque traducir no es verter sólo ideas sino captar estados de alma, ponerse en el lugar y en la inteligencia del autor, descubrir su modo de "hacer", y con ello crear un estilo que se aproxime lo más posible al del traducido. Labor verdaderamente ingente y llena de dificultades y que sólo los verdaderos especialistas llegan a dominar de una manera total.

Al traductor no se le suele exigir, por regla general, una creación artística, sino un parecido más o menos aproximado del original, a base de un trabajo hecho las más de las veces con precipitación. Como dice Enrique Badosa en una de sus estupendas crónicas: "Los responsables de las malas traducciones no son tanto los traductores como los editores, que suelen pagarles mal y cuando les pagan bien, no les exigen un trabajo perfecto. Porque, evidentemente, no todo consiste en satisfacer buenos honorarios. Y el resultado de todo esto es una masa de volúmenes escritos en una jerga horrísona, en la que es difícil apreciar el genio de la lengua castellana y en la que los autores de los libros traducidos a veces no reconocerían su obra.

Como ejemplo de traducción perfecta, de armónica y genial correspondencia entre idiomas tan desemejantes entre sí como son el inglés y el español, se puede citar la versión que hizo el poeta norteamericano Longfellow de las celebérrimas "Coplas a la muerte del Maese Rodrigo Manrique", de nuestro Jorge Manrique, en la que nada sobra ni nada falta para el perfecto acoplamiento de la métrica, en la que Lonfellow captó plenamente el espíritu del poeta original y en la que el poeta traductor ha "recreado" una obra que los lectores en inglés pueden saborear con toda la frescura que le imprimió el vate castellano. Aprovechando al máximo la ventaja idiomática del inglés, de naturaleza sintética a base de monosílabos, que facilita la concreción métrica de la ampulosidad del castellano. (Incidentalmente, diremos que por esta causa es por la que no hayamos encontrado ninguna poesía inglesa traducida con la misma perfección a nuestro idioma). Téngase en cuenta, además, que la traducción del verso es infinitamente más difícil que la de la prosa, para saborear la belleza de la traducción de Longfellow de algunas estrofas, comparadas con el original español.



Un rincón de la casa del poeta norteamericano Longfellow, con un retrato del mismo, autor de una de las traducciones literarias más perefectas de las "Coplas" de Jorge Manrique al inglés.

O let the soul her slumbers break
Let the thought be quickened, and awake
Awake to see
How soon this life is past and gone,
How death comes softly stealing on,
How silently!
Swiftly our pleausure glide away,
Our hearts recall the distant day
With many sighs;
The moments that are speeding fast
We heed not, but the past —the past—
More highly prized
Our lifes are rivers, gliding free
To that unfanthoned, boundless sea,
The silent grave.
Thither all earthly pomp and boast
Roll, to be swallowed up and lost
In one dark wave.

Despierte el alma dormida,
Avive el seso el recuerde
Contemplando
Como se pasa la vida,
Como se viene la muerte
Tan callando.
Cuán presto se va el placer,
Como, después de acordado,
Da dolor.
Como a nuestro parecer
Cualquiera tiempo pasado
Fue mejor.
Nuestras vidas son los rios
Que va a dar en la mar,
Que es el morir.
Allí los ríos caudales, allí los otros medianos
Y más chicos
Allegados son iguales,
Los que viven por sus manos y los ricos.

Y así hasta completar las ochenta y cuatro estrofas del poema.
Esta versión modélica la deberían de tener todos los traductores sobre su mesa de trabajo para meditar profundamente sobre su contenido antes de lanzarse a la arriesgada empresa de dar forma en nuestro idioma a la creación de un autor en otro, que sólo un verdadero artista puede captar en todo su profundo significado.

LUIS BUELTA

LA MODA

por JOSEPHINE

COMPRADORES EXTRANJEROS

PA

■ Por primera vez los compradores extranjeros de Alta Costura y periodistas especializados en moda han sido recibidos en Madrid como capital oficial de la Moda Española:

■ Hasta ahora y por sus propios méritos, dada su gran actividad textil, Barcelona ostentaba ese título que según las últimas noticias no ha sido arrebatado por Madrid, ya que nuestra moda va a ser, si se tercia, itinerante y la próxima exhibición de las colecciones españolas quizá transcurra en Marbella. (Sol de España y Moda de España prometen ser una buena mezcla, un aliciente para los compradores extranjeros que ya visitan España en su viaje bi-anual para adquirir moda europea, entre Italia y París.

■ La Comisión organizadora de las colecciones de Alta Costura española para primavera-verano del 69 convocó a sus invitados a una recepción seguida de cena de gala, —a la que asistieron el Ministro de Información y Turismo, su esposa, relevantes personalidades de las artes, finanzas, costura, aristocracia y política— seguida de un "show" que fue un auténtico éxito y en el que ya se pudo vislumbrar y así lo comentaron los visitantes extranjeros, que en la Alta Costura Española hay nombres todavía desconocidos en el mundillo



Vestido noche de Pedro Rovira.

RA

LA MODA ESPAÑOLA



internacional de la moda a los que hay que prestar atención y a cuyas colecciones vale la pena asistir. Gracias a dicho "show" pudimos comprobar que Carpenter, magnate de la compra-moda-USA, estaba en la colección de Carmen Mir, de la Pedro Rovira, mientras en las colecciones pasadas sólo asistió a las exhibiciones de los tres modistas españoles que hoy por hoy tienen más gancho internacional: Pertegaz, Elio Berhanyer y Marbel Jr. (Benjamín de los modistas españoles). Pero no sólo ha asistido, sino que ha comprado a Carmen Mir, la modista catalana que tuvo una lipotimia al ver que ningún comprador extranjero se acercaba al "stand" preparado para el caso luego de la exhibición de las colecciones españolas a los americanos, gentilmente organizada por la Embajadora de los Estados Unidos en Madrid, en su domicilio, hace aproximadamente un año. Los modistas españoles, que ya recibieron una subvención de 150.000 pesetas en las colecciones axhibidas en julio pasado en Barcelona, más de 40.000 por un promedio del 50 % de tejidos españoles usados en cada colección han trabajado ahora con un gran sentido de responsabilidad. Y por eso hemos

Otro modelo de Pedro Rovira.

Traje estival de Santa Eulalia.



de reseñar que la evolución conseguida por algunos de ellos ha sido muy considerable y la permanencia en el grupo existente de otros de los nombres más prestigiosos, meritoria. Marbel. Jr., por ejemplo, ha hecho una gran labor mejorando ostensiblemente su taller y eso que, entre la realización de los modelos que le dan más dinero durante el año, que son los de fiesta, por Navidad Año Nuevo y Reyes —se le considera especialista en trajes de fiesta— y la preparación de ésta colección actual han mediado sólo unos quince dias. Y también lo decimos por Pedro Rodriguez, que acaba de perder a uno de sus hijos y cuya presencia entre los modistas españoles de Alta Costura es, desde luego —al menos por esta vez— una actitud que revela su irreprochable ética profesional. Por primera vez después de muchos años, Asunción Bastida faltó entre sus compañeros habituales de la Alta Costura española. Este grupo no va a ser siempre el mismo y desde luego las subvenciones de la Comisión Interministerial formada para promocionar la Moda Española no van a ser vitalicias. Nuevos o antiguos nombres vendrán a enriquecer el grupo actual y para detectar los nuevos talentos de la Alta Costura y estimular la formación de otros que les seguirán existe ya un proyecto al que el Presidente de la Comisión Interministerial, Miguel Angel Santamaría, aludió en una rueda de Prensa acosado a preguntas por los corresponsales de moda de "Vogue", Publishers-Hall Syndicate de Nueva York; "Il Messagero" e "Il Secolo" de Roma; "Neue Post" de Alemania; "La Vanguardia Española" y "Arriba" de Madrid y "Liceo" de Barcelona.

■ Santamaría anunció que se van a dar becas para formar a diseñadores, etc., que la Comisión Interministerial, en la que trabajan representantes de los Ministerios de Hacienda, Comercio, Industria, Sindicato Textil e Información y Turismo lleva las cuestiones de la moda del modo más privado posible. Expresó su deseo, pipa en mano, de que la reunión fuese informal. Y eludió las preguntas que no quería contestar con evidente habilidad. La Prensa especializada USA-España entró en cordiales cambios de impresiones

sobre la manera de vestir de la mujer en los Estados Unidos en relación con la mujer europea: "500 dólares anuales gastan las familias americanas en vestir", dijo la señora Eleanor Lambert, temida columnista USA, quien también añadió: "En principio veníamos aquí porque los modelos eran más baratos que en otros sitios y ahora venimos ya por el talento de vuestros modistas que aunque pocos, son buenos", lo que desencadena un aplauso cerrado. Otra importante y también muy temida, cronista de modas USA, la señora Sheppard, precisa que la mujer americana estima que la moda europea es más "clamorosa" que les gusta, pero que para su modo de vivir quizá no es tan apropiada. (Durante varios años hemos visto a ambas famosas cronistas de moda en las colecciones de París y por eso podemos atestiguar con alegría que la actitud suya en España es mucho más cordial y humana que la que adoptan en otros países). (Quizá la corriente de simpatía hacia ellas aquí también sea mayor).

■ Las colecciones españolas comienzan en un clima de expectación. Los compradores extranjeros (entre los que se encuentran Bergdorf Goodman, Davidow Suits, Hess, de Nueva York, Marshall, de Chicago, Federal's de Detroit, y representantes del Palacio de Hierro de México, Jordan de Boston, etc., etc.) quieren juzgar si vale la pena o no seguir viniendo aquí para comprar, o comprar en mayor escala; los periodistas extranjeros y nacionales afilan bolígrafos y conceptos sobre la Moda española; la Comisión Interministerial actúa con mano invisible, pero firme y protectora; algunos de los modistas han adelgazado, otros no pegan ojo; las maniquíes españolas quieren "pasar" lo mejor posible ya que la vez pasada fueron calificadas de morosas (están más delgadas, pasan más deprisa, se han liberado del aire de suficiencia que las caracterizaba), comen sólo lechuga, o poco más en el comedor del Hilton de Madrid, donde se ha concentrado esta reunión en la cumbre" de la Moda Española). Una serie de industriales conocidos llegó de Barcelona. Entre ellos nuestros mejores laneros: Oleart, de Barcelona; Llorens, de Sabadell (profesor asimismo de la Escuela



Traje para cocktail de Santa Eulalia.

de Diseño Textil); Boada (cuyas lanas están en las colecciones internacionales más famosas: Dior, Lanvin, Saint-Laurent, Capucci, Marucelli, etc.). Están también los sederos españoles muy bien representados y sin duda tienen la mosma en la oreja porque de Italia han enviado a Marbel Jr. 600.000 pesetas en géneros (de Renel de Milano) sobre todo sedas, bellísimas, por cierto, con las que se inicia una promoción de la sedería italiana en nuestro país.

■ El estilo erótico que domina actualmente la moda femenina ha entrado por la puerta grande de la moda española. Muchos vestidos de "cócktel" y de noche llevan sólo, sobre el cuerpo de la mujer, una leve gasa (ninguna lencería debajo), otros dejan al descubierto el busto por otros sistemas. En los modelos españoles imperan minifaldas, faldas cortas, otras muy cortas; colores de frutas, de flores estivales, todos ellos favorecedores. Talle y hombros han quedado en su sitio y la falda corta danza, gentil y plisada.

■ Próximamamente daremos noticia de todas las características de nuestra moda, de los modelos más bellos de las colecciones, de los más llevables, y de los que han promovido aplausos y levantado comentarios entusiastas.

■ La Moda española se aúpa, ya está en el calendario internacional de los compradores importantes.



Abrigo primaveral de Carmen Mir.

REGALO SAN JOSE, DIA DEL PADRE
EN EL SERVICIO **PARKER** DE

CASA DE LA
Estilográfica

ESTILOGRAFICAS, BOLIGRAFOS Y LAPICEROS DE 1 A 6 COLORES, ENCENDEDORES, MATERIAL TECNICO DE DIBUJO Y AGENDAS DE BOLSILLO, PARA DESPACHO



NUEVO MODELO PARKER 75

1.ª Casa en Barcelona con taller técnico propio
Esta casa no tiene sucursales

FONTANELLA, 17 • TELEFONO 221 21 33



el carnaval trágico de FIGARO

Mariano José de Larra, que inmortalizó el seudónimo de "Figaro", había llegado a la celebridad en plena juventud. Gran crítico, formidable costumbrista, desenfadado trasplantador de comedias francesas, cultivó, siempre con éxito, las diversas facetas de la literatura. Estaba casado con una linda madrileña que no supo hacerle feliz. Era una burguesita educada al uso de la época: rezar en francés varias plegarias, hacer laborcitas inútiles, tocar al piano "La oración de la virgen", espíritu agarbanzado impropio para comprender a un hombre genial. "Figaro" la hace madre de tres hijos: Luis Mariano, futuro autor de cien aplaudidas obras teatrales; Adelita,, futura amiga de don Amadeo de Saboya, "il re galantuomo", y Baldomera, la famosa "Doña Baldomera", que había de llenar con su nombre la actualidad político financiera años más tarde.

"Figaro" no era apto para la vida matrimonial. Ansiaba ser libre, bullir por doquier, disfrutar de la aureola ganada con la pluma en forma de popularidad, admiración de hombres y mujeres. De éstas principalmente ávidas, cual falenas, de revolotear en torno de la luz brillante. Hay una, sobre todo, que al surgir en la vida de Larra se interpone entre él y su famliia y le hace ver los defectos de la esposa, la vulgaridad de la vida hogareña... Esta mujer es Lola Armijo, sevillana, morena, de ojos ardientes, pies menudos y talle cinbreante y gentil. Además de esto, es bastante alegrita de cascos la pobre. "Figaro" ve en ella el manjar picante que hace vibrar sus nervios hiperestéricos. Se enamora saltando barreras que nunca debieron transgredirse. Hasta que buenos consejeros convencen a la esquiva para que retorne al redil mancillado. Deja de entrevitarse con Larra, que se encrespa ante la actitud de Lola.

Llega en esto el Carnaval de 1837, célebre desde entonces en los castos de la literatura hispana. "Figaro", que habita en la calle de Santa Clara, número 3, piso segundo, acaba de despertar y atisba soñoliento la luz grisácea que se filtra por las maderas del balcón. Día tristón, de invierno retrasado, tan frecuente en el invierno

madrileño. ¿Han llamado? La fámula pide permio para entrarle una carta. ¡Es de Lola! Debora, más que lee, la breve epístola: "Tenemo sque hablar. Espérame en tu casa esta noche, a las ocho. Iré con una amiga". No lleva firma, pero de sobra conoce las patitas de mosca inconfundibles. Se arroja del lecho y hace entrar a la portadora a la que entrega en albricias dos napoleones de plata.

Se lava, se peina se acicala pensando en ella, esmerándose porque ella va a verle. "Figaro" no es apolíneo, pero sí muy atildado en vestir. El sastre Utrilla le confecciona los trajes, tal vez un poco exagerados, con arreglo a la moda de París y Londres. Avisa a un peluquero para que le arregle y perfume cabello y barba.

Luego se echa a la calle para matar las horas interminables que faltan hasta las ocho de la noche, momento de la cita. Frío, humedad, máscaras lacias. Fiesta desagradable, triste a fuerza de querer ser alegre. "Todo el año Carnaval...". Si no hubiese escrito este artículo lo escribiría ahora, viviendo una vez más su eterno tema. Pasa por la redacción de "El Español" y charla con sus compañeros. ¡El tiempo es de plomo y el reloj no corre! Incluso va a casa de su esposa, a la que no ve casi nunca. La abandonada agradece el rasgo ignorando la causa que lo motiva.

Ha anochecido por fin. Son cerca de las siete y media. "Ya falta poco". Sube la escalera de su casa con la ilusión del estudiante que acude a la primera cita. Repasa los detalles de la estancia que ha de ser escenario de una hora feliz, las flores en los búcaros, el juego de té argentado... Nada falta y falta todo. ¡Falta y falta todo. ¡Falta ella!

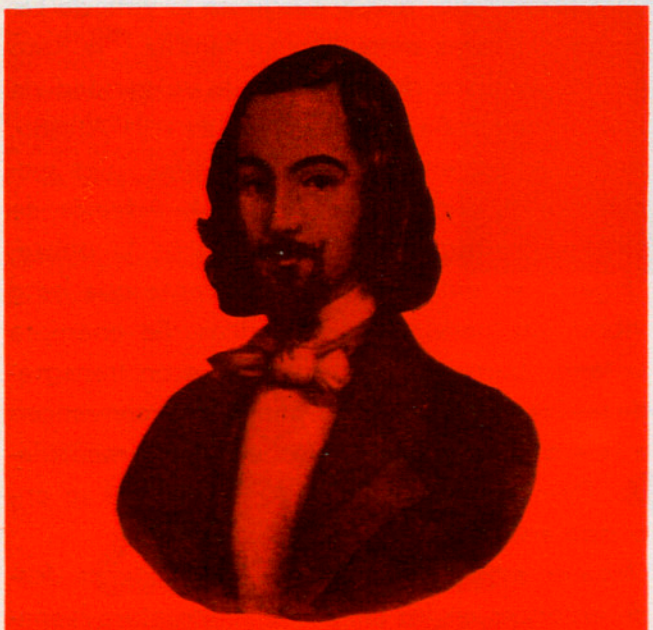
Han llamado. Pasos menudos en el pasillo. frufrúes de sedas... ¡Es Dolores! Pero no es Dolores. Fría, cortante, deseosa de terminar con toda rapidez. Sólo viene a recoger las cartas que pueden comprometerla en el futuro. "Figaro" implora, pero acaba cediendo ¡Adiós para siempre!

Salen Dolores y su amiga. "Figaro" siente alejarse el dulce taconeo, el fru-frú de las faldas sedeñas, el perfume de nardo que envolvía a la hermosa, y loco, frenético, olvidado de todo, dispara en su sien pna pistola. Mucho rato después, Adelita, suhija, entra en el despacho y vuelve al instante a la cocina.

—Papá está tendido en el suelo... Le he llamado y no me contesta.

Así se quitó la vida Larra, el escéotico sempiterno de sonrisa rebelesiana por el amor de una mujer. Desde entonces el Carnaval ha estado unido al recuerdo de aquella vida extraordinaria que prefirió no seguir viviendo a hacerlo sin la mujer de sus sueños. Los Carnavales han desaparecido casi por completo entre nosotros pero no los hombres dispuestos a terminar con un pistoletazo la historia de un amor frustrado. En esta época carnavalesca de ciento treinta y dos años después, que nuestro recuerdo acompañe al desventurado "Figaro" al que el Carnaval de 1937 jugó tan sangrienta pasada.

J. Amorós



El poeta Zorrilla, otro gran pontífice del Romanticismo, se reveló ante la tumba de Larra recitando unos versos de despedida al gran satírico, que se hicieron famosos. A partir de entonces han quedado íntimamente unidos en nuestra literatura los nombres de Larra y Zorrilla.

LAS FALLAS VALENCIANAS

Y LOS ARTISTAS FALLEROS

Las fallas valencianas son catafalcos satíricos que han de ser consumidos por el fuego. Su origen se remonta al trascendental descubrimiento prehistórico, pero no es llama devastadora ni litúrgica ni tampoco pira para un auto de fe. Las fallas son otra cosa muy diferente y por tanto su historia es mucho más reciente. Las fallas han sido desde su origen y siguen siendo, una fiesta popular que tiene por ello mismo su alegría expansiva, su intencionalidad y su aire de desenfado.

Es a finales del siglo XVIII cuando ya ciertos escritos dan a entender que en las fallas se queman "ninots". Hasta los periódicos de la época se hacen eco de la animación y éxito popular de estos catafalcos o fallas, tan simples en la exposición como cargados en la intención. En la falla misma o en las esquinas próximas, los versos de algún poeta explicaban su significado.

El gremio de carpinteros, al terminar el invierno, quemaban frente al oscuro taller todos los residuos inútiles del mismo. La falla u hoguera estaba presidida por el "parot" o soporte de madera con brazos, que se empleaba en los talleres para colgar el candil durante las jornadas invernales. Al inicio pues de la primavera, recogiendo además enseres viejos del vecindario, con el fuego se abría el espíritu a la fiesta y a la alegría poulares. Sobre el travesaño del "parot" se colocaron ropas de personas, con las que tal vez se aludía en principio al usufructuario de las mismas.

Reconociendo un período de prehistoria fallera, hemos de declarar que una verdadera documentación de la historia de las fallas no la poseemos hasta el siglo XIX. En éste nacen y se prestigian las fallas, fiesta folklórica única en el mundo. La falla crea rivalidades artísticas y de vecindario que estimulan las mismas comisiones de vecinos

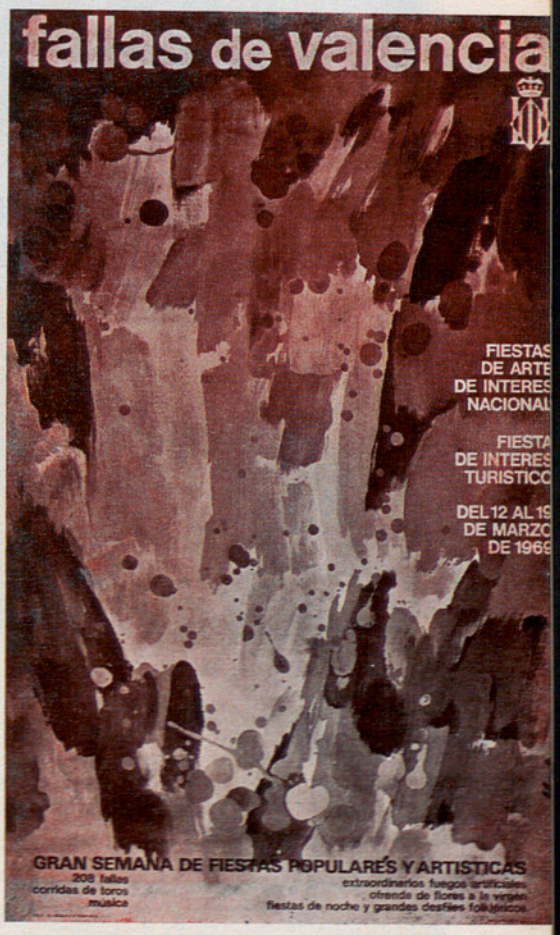
En un principio las fallas se colocaban en la mañana de la víspera de San José y se quemaban por la tarde del mismo día.

Desde 1849 hasta 1900 se plantaron y quemaron en Valencia 443 fallas.

En 1927 llegó a Valencia el primer "Tren fallero" y comenzaron a ser plantadas las fallas tres días antes, para quemarse en la noche de San José.

En 1929 fue estrenado el pasodoble de Serrano "El Fallero".

En 1946 son declaradas las fallas "Fiestas de Arte de Interés Nacional".



Cartel de las Fiestas Falleras de San José del presente año, que plasma, con espléndido colorido, el espíritu de este gran alarde folklórico valenciano.



El artista fallero es un verdadero autodidacta que tiene que ser escultor, pintor, decorador, carpintero, proyectista y muchas cosas más, todo en una pieza. Con la ayuda de unos pocos colaboradores, aprendices suyos, plasma las sorprendentes figuras que han de ser pasto del fuego.

En 1961 llega el primer "Barco Fallero" de América del Sur.

En 1965 son declaradas las fallas "Fiestas de Interés Turístico".

En 1966 se incorpora al programa oficial de festejos la "1.ª Olimpíada Internacional del Humor", con premios por un valor superior a las 500.000 pesetas.

Pocas veces se ha hablado del artista fallero y cuando se ha hablado de él ha sido relacionándolo con las fallas. Sin embargo, existe un error de interpretación al valorar sus aptitudes: el artista fallero reúne condiciones personales identificadas en varias facetas, muchas de las cuales permanecen ignoradas por desconocimiento de su amplia capacidad de adaptación para imaginar otros tipos de trabajos que no son precisamente las fallas. Nos referimos en concreto a ornamentación, arcos triunfales, carrozas, decorados cinematográficos, maquetas publicitarias, etc. Sus posibilidades son tan amplias como sus estudios y su quehacer es resolutivo e ingenioso, siempre y cuando el tema responda a las características de adaptación creadora como artista y artesano.

El artista fallero es, sobre todo, artista por vocación; pero un artista que crea y trabaja por inquietudes y aspiraciones tan abnegadas como heroicas. Su entrega total a la obra es tanta, que gracias a esto son posibles las fallas: es escultor, pintor, decorador, carpintero, proyectista...

Un verdadero autodidacta, para cuanto necesita al margen de su profesión, capaz de resolver auténticos problemas de construcción, de lo que se ha dejado constancia en la falla.

De aquí pues parte su universalidad, el reconocimiento del mundo a sus obras y el que sea tan solicitado.

El artista fallero ya existía hace años. De no haber existido no habrían nacido las fallas; lo que sucedía es que su preparación no llegaba a la altura de hoy. Su afán de superarse llevó al valenciano a descubrir nuevas perspectivas y tan sólo con las armas de su saber se lanzó

en busca de otros caminos que le dieron dinero para vivir su gloria.

Y así por los años treinta, triunfa en el carnaval de Niza, consiguiendo primeros premios en la realización de carrozas. Después, con el tiempo, lo encontramos en Méjico, en Santo Domingo, Estoril, Seattle, creando un problema a las fallas que se quedan casi sin artistas.

Su facilidad de adaptación lo convierte en un eficaz colaborador en el decorado de las películas "La caída del Imperio Romano", "55 Días en Pekín", "El Cid Campeador"... Pero esto no es nuevo en él, ya que desde el principio del cine en España estuvo absorbido por este arte.

Y a los artistas valencianos se deben los mejores decorados de las películas españolas y coproducciones. Pero donde muestran su ingenio resolutivo es en las "Ferias de Muestras", "Casa de Campo" y otras manifestaciones similares de la industria y la agricultura. En los "stands", rotulaje, motivos alegóricos a este movimiento comercial, siempre contra reloj, despliegan una actividad resolutiva propia sola del artista valenciano, acostumbrado ya a estos "saltos de mata" a que el tiempo y las circunstancias le obligan.

Afortunadamente, hoy los medios de divulgación permiten con más amplitud conocer sus aptitudes. Y es aconsejable desechar que el artista fallero sólo sirve para hacer fallas. Sirve y desea servir para cuanto de él se requiera y le satisface especialmente que se le requiera para las fiestas que se realizan en todas las ciudades y muchos pueblos de España.

Cada año hay más fallas. Cada vez están mejor acabadas; tienen una mayor calidad. Esto es natural. Como también es lógico, a más no poder, que, dada la fuerza que ha cobrado la fiesta, se haya decidido ampliar en veinticuatro horas el breve plazo en que estos monumentos de cartón aparecen expuestos al comentario y al jolgorio del público.

Resulta bien efímera la vida de las fallas desde que brotan en el asfalto de las calles hasta que las devora el fuego.

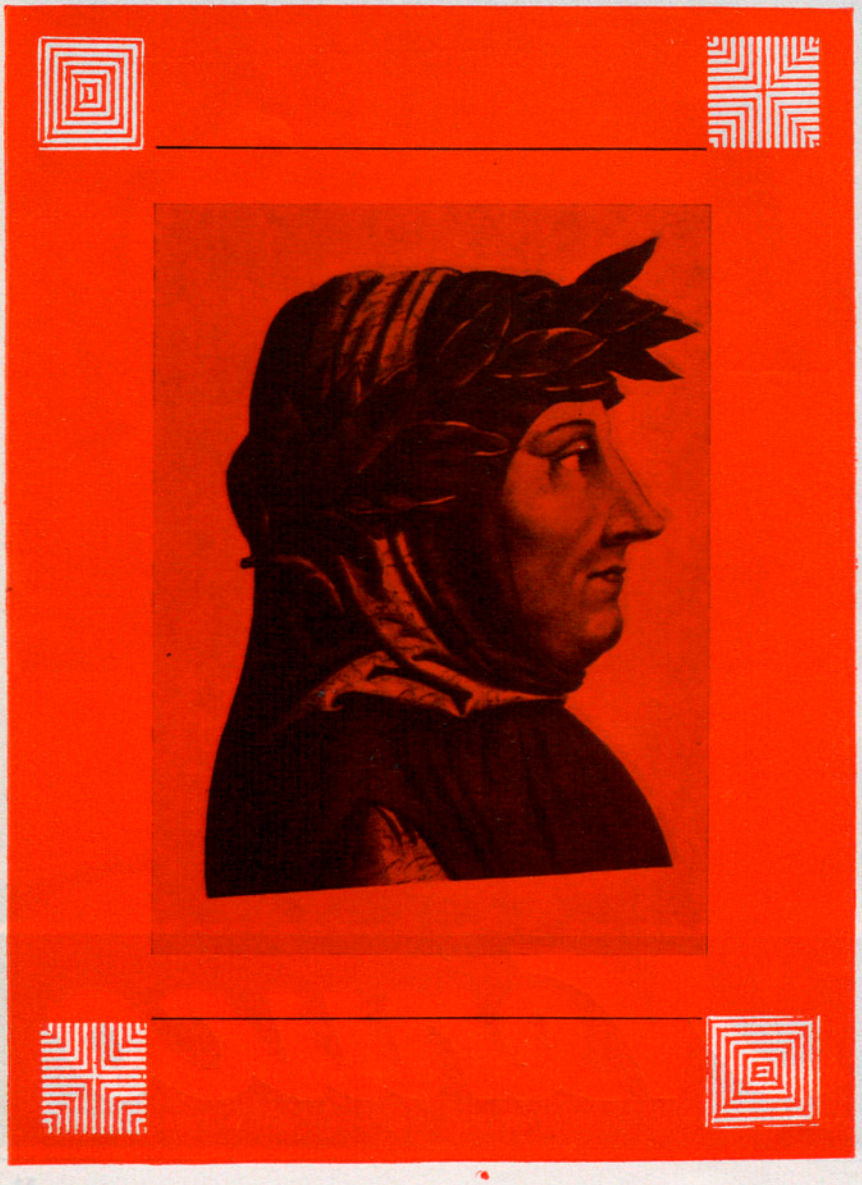
En el transcurso de los años las fallas se han ido desarrollando de una manera tan extraordinaria y progresiva, que puede decirse que las comisiones falleras necesitan trabajar constantemente, tanto, que llama la atención de todo el mundo la actividad de esos hombres que, después de sus labores diarias, dedican la noche y aun parte del día a los asuntos falleros, celebrando reuniones, organizando espectáculos, cobro de recibos a los vecinos que suscribieron su adhesión a la falla del barrio y a otros muchos asuntos relacionados con el desarrollo de los programas a realizar. Para recaudar fondos, además de los espectáculos, venden billetes de la Lotería Nacional, habiéndose dado el caso de cobrar premios mayores. Hacen grandes rifas de objetos de arte, trajes, víveres y cuanto pueda interesar al vecindario, realizando originales propagandas, algunas de ellas como la siguiente: El presidente de la comisión de la calle del Literato Azorín, dueño de una tienda de ultramarinos, tiene un lorito que apenas entra en el establecimiento un comprador, se pone a gritar: "¡Falla, falla! Hay lotería..." **Juan del Fuego**



Nenuco

COLONIA * JABÓN LÍQUIDO * TALCO * BÁLSAMO

LA VIDA INTIMA de PETRARCA



En la hermosa región italiana del Véneto —tierra de arte y cultura—, es en donde se mantuvo el cetro y la primacía artística desde los siglos XI al XVIII, centrada mayormente en la poética ciudad de Venecia, en la que todo lo bello y armonioso refulge de un modo impresionante, forjando, en una perfecta e incomparable combinación de luz y color, la más maravillosa imagen de lo que es esta capital. En el Véneto —repetimos—, en la magnífica conjunción de cuatro nombres mágicos: Venecia, Verona, Pádua y Vicenza, se guardan los mejores recuerdos del genial poeta Francisco Petrar-

El sereno rostro de Petrarca, laureado y nimbado de gloria tal, sumido en un éxtasis creativo.

dos encuentros cruciales con laura

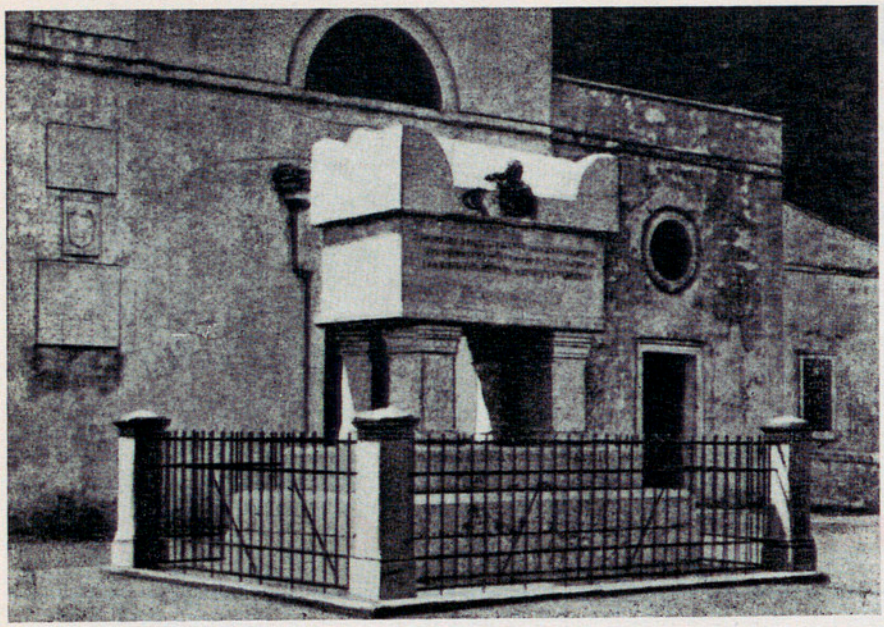
ca, que vivió y soñó en estos lugares, en la época de su juventud.

■

Durante su vida, el famoso poeta tuvo dos encuentros célebres con la bella Laura, que señalizaron el rumbo de su existencia, hasta la eternidad. El primero de ellos, que conmovió profundamente al coloso de las Letras italianas, tuvo efecto en la iglesia de Santa Clara, de la ciudad de los Papas, la histórica Aviñón, naciendo tal entusiasmo en el pecho de él, que escribió más de trescientos inmejorables sonetos dedicados a ella, llena su alma de amor y de ideales. Lo realmente cu-



Bello perfil de "Madonna" de la dulce y apasionada Laura, el gran amor de Petrarca.



1

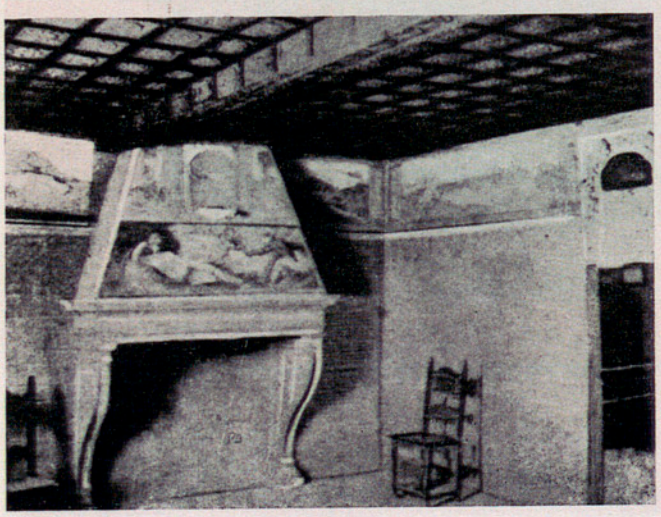
La hermosa tumba, en Argu a Petrarca, en donde reposan los restos del genial poeta. 1

En esta casa nació el inmortal vate, que fue coronado como poeta en Roma, en EAGE. 2

Interior de la casa natal del soñador Petrarca, en donde vivió sus primeras ilusiones. 3



2



3

rioso, es que a Laura se la identifica con la distinguida dama Laura de Noves, esposa del caballero Hugo de Sade, a la que se supone nacida en el pueblecito de Noves, en Francia, del departamento de las Bocas del Ródano.

■

Petrarca contaba veintitrés años cuando vio por primera vez a su amada, de un modo tan fortuito. En cambio, el segundo de los encuentros —escena renacentista, digna de ser plasmada por Miguel Angel— ocurrió en la impar Florencia, junto a las históricas rampas del famoso "Ponte Vecchio", cuyas luces ambarinas y la roja puesta de sol en los atardeceres, constituyen una visión inolvidable, grabada eternamente en el corazón, para los que amamos esta ciudad apasionadamente. Este cuadro, como un sueño irreal, comparable solo a los pictóricos que se exhiben en las grandes Galerías florentinas, fue el marco de otro encuentro feliz de los enamorados —no lejos del lugar en que se veían Dante y Beatríz—, aureolado con la más absoluta discreción. Petrarca, tembloroso y emocionado, le ofreció, con timidez, un sonetario completo a ella dedicado, elogiando su gracia alada en el andar, sus

cabellos de oro viejo, la perfección del óvalo de su rostro y la dulce mirada de sus ojos. Laura era muy guapa, de esbelta figura y talle breve, muy a propósito para ser cantados sus encantos por un gran poeta como Petrarca, que soñó con ella durante largos años, como mujer y musa, siendo la mayor parte de sus grandes creaciones poéticas los sonetos escritos con el pensamiento puesto en Laura, viéndola a través de leves envolturas, a veces, y en otras, cubierta con ricos brocados y un velo flotando sobre su cabeza, nimbando la cascada de sus cabellos, como una deseada aparición que apagara con sus besos la insaciable sed de su amor.

■

En cierta ocasión, el recuerdo de Laura inspiró también a Franz Liszt una deliciosa composición, que los versos de Petrarca habían conseguido idealizar en el alma del compositor. Otros escritores, adictos a las Musas del Parnaso, escribieron poesías inspiradas en este tema amoroso —terno y frágil—, entre los que destaca el poeta Figueroa, de Alcalá de Henares, quién compuso un precioso soneto, apasionadísimo, imitando el inconfundible estilo de Petrarca.

■

París, Londres, Colonia y Aquisgrán, conocieron y gozaron de la presencia del ilustre vate, que viajaba para olvidar y obtener nuevas inspiraciones paisajísticas y ambientales, que alimentaran su inspiración, infundiendo color y paz a sus creaciones literarias, Siete años después de estos viajes, falleció inesperadamente la dulce Laura, la que durante largo tiempo había provocado su frenesí y su insomnio, siempre en pos de un ideal irrealizable. Este momento crucial en la vida de Petrarca, creó en su espíritu un exagerado pesimismo, una sensación de fría soledad, que nada ni nadie logró curar. De ahora en adelante, pocos lazos unirían sus nombers, en lo que le restaba de existencia, pero, en



Primer y decisivo encuentro de Laura y Petrarca al salir de la Iglesia de Santa Clara, en la histórica ciudad de Aviñón.

1904, al cumplirse el sexto centenario del nacimiento de él, Italia lo conmemoró con la acuñación de una medalla, con la efigie de Petrarca, en el anverso, y la de Laura, en el reverso, luciendo su espléndida hermosura.

■

En Venecia, entre el romanticismo de sus canales y la belleza de sus monumentos, queda, como un recuerdo más, en la "Riva dei Schiavoni", en una casa antiquísima, señalada con el número 4.143, una lápida que confirma la vieja tradición de que ésta mansión fue regalada a Francisco Petrarca, gracias a la liberalidad del Senado. Con dicho motivo, según reza en ella, "El Municipio de Venecia, consagra la memoria del huésped ilustre, en el VI centenario de su nacimiento. MDCCCCIV". Al leer lo que antecede, la figura del genial vate se agiganta e impregna de melancolía nuestro corazón, al evocar su paso por la histórica ciudad.

■

Varios años más tarde, cansado de luchar y de llevar una vida un tanto nómada, con sus constantes viajes, se retiró a un pueblecillo italiano, llamado Arquá Petrarca, a veinte kms. de Pádua, en donde acabó tristemente sus días, en 1374, restando allí su tumba, visitada en peregrinación por los turistas que aman la Literatura y admiran los excelsos frutos de su inteligencia.

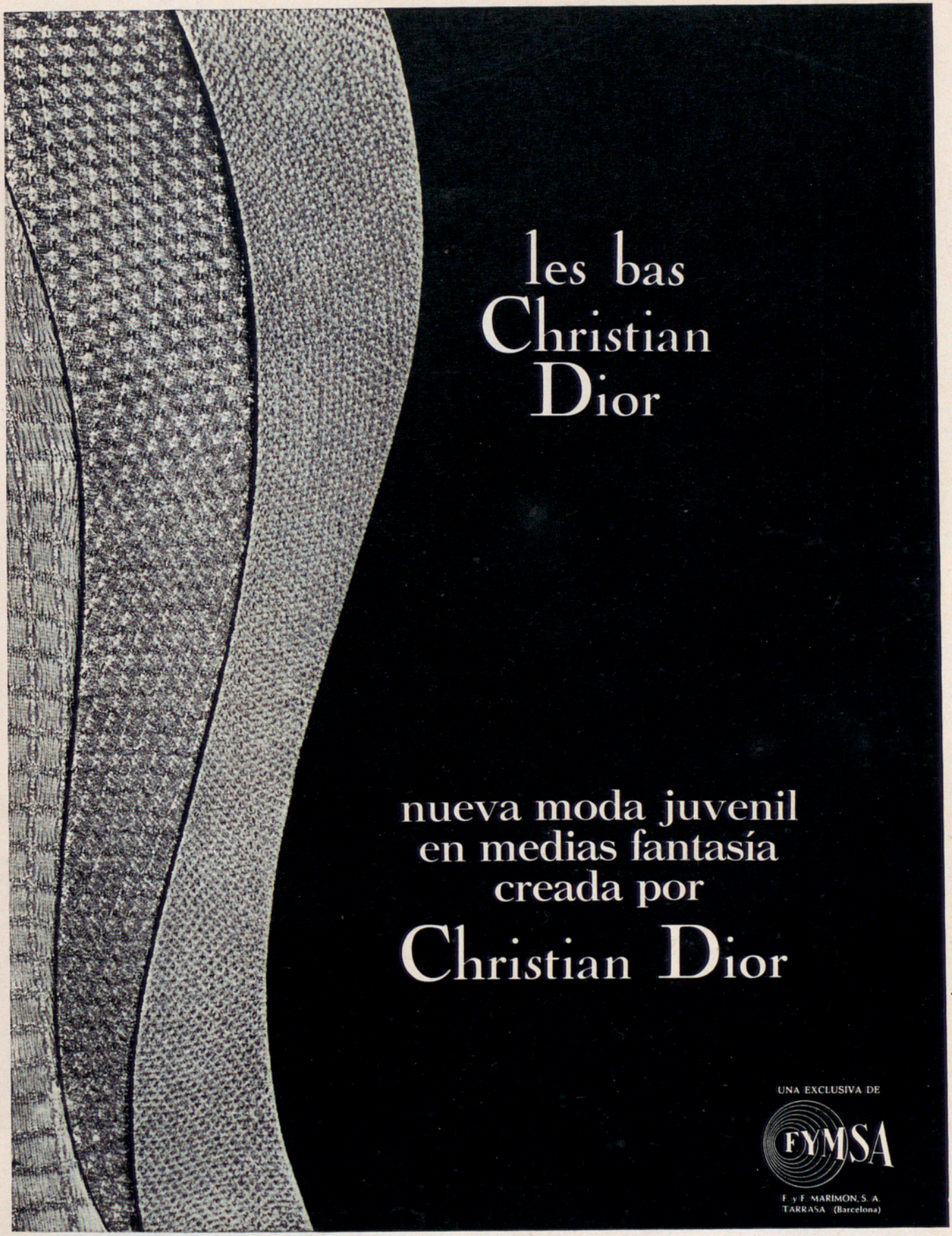
■

En Vaucuse, una interesante población que guarda inmarcesibles huellas de su talento y presencia física, en 1928, al cabo de más de seis siglos, se inauguró un importante Museo, con valiosas piezas, en prueba de que sus habitantes nunca han olvidado al hombre —al genio— que el día de Pascua de Resurrección de 1341, a los treinta y siete años de edad, fue coronado como poeta, en la inmortal Roma.

CARMEN PERARNAU DE BRUSF



La efigie de Petrarca y Laura —unidos hasta la eternidad— en la medalla conmemorativa del centenario del natalicio del ilustre escritor.


les bas
Christian
Dior
nueva moda juvenil
en medias fantasía
creada por
Christian Dior
UNA EXCLUSIVA DE
FYMSA
F. y F. MARIMON, S. A.
TARRASA (Barcelona)

R. 39966



¿por qué el Cinturato es un neumático tan seguro?

Porque debido a su estructura radial, el Cinturato mantiene un aplastamiento constante contra el suelo; sus flancos flexibles, absorben las irregularidades de la carretera; y su «cintura» inextensible, lo hace indeformable, protegiéndolo de los efectos de la fuerza centrífuga.



Porque en el Cinturato, cada fragmento del dibujo de su banda de rodaje, ha sido diseñado para unas funciones determinadas.

Porque el Cinturato es un neumático de gran agarre, en curva y al acelerar; responde siempre al freno, sobre un piso seco o sobre mojado. Es un neumático de gran estabilidad a cualquier velocidad, asegurando siempre un perfecto dominio del vehículo.

El Cinturato es el neumático radial concebido por Pirelli, hace más de 18 años.

CINTURATO

es sólo PIRELLI